



UNIVERSIDAD ESTATAL DE PIAUÍ
CENTRO CIÊNCIAS HUMANAS Y LETRAS
LICENCIATURA PLENA EN LETRAS ESPAÑOL

IGOR RAFAEL PEREIRA CAVALCANTE

¿CÓMO NASCE UN HÉROE?: UN ESTUDIO BASADO EN EL REALISMO
MÁGICO PRESENTE EN *POPOL VUH*

UESPI – TERESINA

2024

IGOR RAFAEL PEREIRA CAVALCANTE

**¿CÓMO NASCE UN HÉROE?: UN ESTUDIO BASADO EN EL REALISMO
MÁGICO PRESENTE EN POPOL VUH**

Monografía presentada a la Coordinación del Curso de Letras Español, de Graduación em Letras Español del Centro de Ciencias Humanas y Lenguas (CCHL) de la Universidad Estatal del Piauí, como requisito parcial para la obtención del grado de Licenciado en Letras Español.

Prof. Me Josinaldo Oliveira Dos Santos – Orientador

TERESINA – PI

2024

¿CÓMO NASCE UN HÉROE?: UN ESTUDIO BASADO EN EL REALISMO
MÁGICO PRESENTE EN POPOL VUH

Por

IGOR RAFAEL PEREIRA CAVALCANTE

Monografía presentada para obtención del
grado de Licenciado en Letras Español
por la Banca examinadora formada por:

Presidente: Prof. Me. Josinaldo Oliveira Dos Santos, - Orientador, UESPI

Miembro: Profa. Dra. Margareth Torres de Alencar Costa, UESPI

Miembro: Prof. Dr. Thiago de Sousa Amorim, UFMA

Teresina, 16 de enero de 2025.

Dedico esta investigación en memoria de mi bisabuela Luciana Maria Pereira y de mi abuela Maria de Fátima Pereira Cavalcante que siempre creyeron en mi potencial.

EXPRESIONES DE GRATITUD

Agradezco primeramente a Dios que me ha dado fuerza y coraje para seguir hasta aquí. A mis padres que siempre me apoyaron y trabajaron para que yo tuviese un futuro por medio del estudio, agradecer por las noches que durmieron tarde esperando para que llegara de la universidad.

También agradezco a mi hermana, mi novio, mis amigos y familiares que no me dejaron desanimar, ni desistir por el camino. A mis profesores, en especial a mi orientador, que fue de fundamental importancia para que esa investigación fuera hecha, desde la presentación de la obra hasta el último momento de escrita, siempre haciéndose presente y disponible a ayudarme.

Por fin, quiero agradecer a mí, que mismo cuando todo pareció difícil, cuando pensé que no conseguiría, no desistí, y aquí está concluido, conseguí, al niño que soñaba en ser profesor un día, quiero decirle que conseguimos, profesor Igor Rafael Pereira Cavalcante.

“Toda magia tiene un precio”
[Rumpelstiltskin – Erase una vez]

RESUMEN

El presente trabajo tiene por objetivo analizar la obra *Popol Vuh* traducida por Adrián Recintos con el enfoque en el nacimiento de los héroes Hunahpú e Ixbalanqué presentando el realismo mágico presente en la historia de los pueblos originarios maya-quiché. Los objetivos específicos son contextualizar qué es el realismo mágico, identificar la importancia de oír la historia de creación desde el punto de vista de los pueblo mayas-quiché y desarrollar una investigación del realismo mágico en la obra *Popol Vuh*. Los interrogantes desarrolladores de la investigación son ¿Cómo se presenta el realismo mágico en la construcción de la obra *Popol Vuh*? y ¿Qué es el realismo mágico? Tomando los estudios anteriores de Crislane Assunção (2021) y los aportes teóricos a través de Hurtado Heras (2018), Uslar Pietri (2002) y Tania Lopes (2013). La metodología de este trabajo desde la naturaleza es básica el abordaje es cualitativo, el objetivo es exploratoria y el procedimiento técnico adoptado es bibliográfico. Con el fin de percibir sobre la importancia de oír la historia de la creación desde el punto de vista de los pueblos originarios, nos enfocamos en los mayas-quiché, visto que, antes de la llegada de los europeos ellos ya tenían su cultura, sus creencias y Dioses. Los resultados obtenidos apuntan que, aunque el texto en la época no era considerado realismo mágico, es posible percibirlo en él hoy.

Palabras claves: Popol Vuh, Realismo Mágico, Maya-Quiché

RESUMO

O presente trabalho tem por objetivo analisar a obra *Popol Vuh* traduzida por Adrián Recintos focando no nascimento dos heróis Hunahpú e Ixbalanqué apresentando o realismo mágico presente na história dos povos originários maya-quiché. Os objetivos específicos são: contextualizar o que é o realismo mágico, identificar a importância de ouvir a história da criação desde o ponto de vista dos povos mayas-quiché y desenvolver una investigação do realismo mágico na obra *Popol Vuh*. Os interrogantes desenvolvidos da investigação são: Como se apresenta o realismo mágico na construção da obra *Popol Vuh*? y o que é o realismo mágico? Tomando os estudos prévios de Crislane Assunção (2021) e os aportes teóricos através de Hurtado Heras (2018), Uslar Pietri (2002) y Tania Lopes (2013), A metodologia de este trabalho de acordo com a natureza é básica, a abordagem é qualitativa, o objetivo es exploratório e o procedimento técnico adotado é bibliográfico. Com a finalidade de perceber sobre a importância de ouvir a história da criação dès de o ponto de vista dos povos originários, nos focamos nos mayas-quiché, visto que, antes de la chegada dos europeus eles já tinham sua cultura, suas crenças e deuses. Os resultados obtidos apontam que, embora o texto na época não seja considerado realismo mágico, é possível percebê-lo nele hoje.

Palavras chaves: Popol Vuh, Realismo Mágico, Maya-Quiche

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN	10
2 EL REALISMO MÁGICO Y EL BOOM LATINOAMERICANO	16
2.1 ¿Qué literatura es esta?	16
2.2 ¿Qué relaciones y diferencias hay con el fantástico y lo real maravilloso?	18
2.3 El papel del Boom Latinoamericano en la literatura.....	22
3 EL REALISMO MÁGICO Y SU RELACIÓN CON LOS PUEBLOS ORIGINARIOS	25
3.1 Los pueblos originarios y sus leyendas.....	25
3.2 El pueblo maya-quiché	27
3.3 La simbología indígena	29
4 EL REALISMO MÁGICO EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA OBRA <i>POPOL VUH</i>	33
4.1 La estructura de <i>Popol Vuh</i>	36
4.2 Las categorías de la narración a través del realismo mágico.....	38
4.3 ¿Cómo se desarrolla el Realismo Mágico en <i>Popol Vuh</i> ?	46
5 CONSIDERACIONES FINALES	58
REFERENCIAS	61

1 INTRODUCCIÓN

El tema de este trabajo es un análisis del realismo mágico en la obra *Popol Vuh: las antiguas historias del quiché*, traducido del texto original con introducción y notas por Adrián Recintos, con el enfoque en el nacimiento de los héroes Hunahpú y Ixbalanqué identificando los rasgos del realismo mágico presentes con citas de la obra.

La obra narra el mito de la creación según los pueblos originales maya-quiché, su autor se desconoce y su primera traducción la hizo el Padre Fray Francisco Ximénez entre los años 1701 y 1703, que conoció y tuvo acceso a la obra en su idioma original y tradujo al castellano por confiar y saber su idioma.

Siendo así, la propuesta es además de analizar los rasgos del realismo mágico en la obra, y contextualizar a los lectores sobre qué es el realismo mágico y qué dice sus teóricos, como también reflexionar sobre la historia contada por la perspectiva de los pueblos originales, en esa obra de los mayas-quichés.

En el análisis del realismo mágico en la obra *Popol Vuh, traducida* por Adrián Recintos, se hace necesario analizar ¿Cómo se desarrolla el realismo mágico en la construcción de la obra *Popol Vuh*? Visto que, la obra cuenta una historia de como surgió el mundo desde punto de vista de un pueblo, o sea, lo que es real o no, va a depender del punto de vista del lector.

Es necesario aclarar sobre: ¿Qué es el realismo mágico? A partir de sus teóricos y estudiosos del área. Pues, aún hay discusiones en la actualidad a respecto de los conceptos del realismo mágico, fantástico y real maravilloso, que, por ser muy parecidos, son confundidos y muchas veces conceptuados como solo uno.

Podemos reflexionar a través del interrogante: ¿Cuál es la importancia de oír la historia de la creación del punto de vista de los pueblos originarios? Ya que, la historia que conocemos universalmente, sobre la creación, es desde punto de vista de quien colonizó y catequizó.

La elección por este tema fue motivada a partir de la propuesta de presentación de un trabajo sobre el *Popol Vuh* en la asignatura de Literatura Hispánicoamericana I, impartida por el Prof. Me Josinaldo Oliveira dos Santos y también por la afinidad con el Realismo Mágico que empezó después de una charla con

la Prof. Me Laura Torres de Alencar Neta que fue quien presentó la teoría para el autor de esta investigación.

La investigación es importante, porque hace con qué la sociedad cuestiona y reflexiona la idea de la existencia de textos escritos solo por los colonizadores, y perciba que había una literatura por los pueblos vistos como sin cultura por aquellos que estaban a llegar. Y es relevante para la academia mostrando como el realismo mágico puede ayudar en el análisis de obras justamente de este periodo de colonización que junta la idea de dioses – pues los colonizadores cuando llegaron eran visto por muchos como dioses – y ayudó a muchos escritores a huir de la censura, además de llevar la importancia de más estudios en ese campo.

Según las lecturas previas, se encontraron textos que hablaban sobre la existencia del realismo mágico en *Popol Vuh* y que hacían un resumen de la obra, pero no se encontraron textos que analizaran sobre la presencia del realismo mágico con citas de la obra, qué es lo que pretende hacer el autor de esta investigación.

Hay textos como: el texto *O Herói Líquido: discutindo o arquétipo do trickster no Popol Vuh e em Deuses Americanos* de Heloisa Cristina Corrêa Baggio (2021), trae un breve resumen de dos obras *Popol Vuh* y *Deuses Americanos* haciendo un análisis de cómo trickster, que es el modelo del personaje que mismo no cambiando sus rasgos de personalidad cambia desde la inmadurez hasta la madurez y la forma como él se presenta en las obras junto a sus rasgos comunes - cómo el caso del héroe - que en esta investigación va a tener cómo diferencial de esa, el análisis del realismo mágico en el nacimiento de los héroes de *Popol Vuh*.

Además, fue encontrado también el texto *El Realismo Mágico: génesis, evolución, confusión* de Saúl Hurtado Heras (2018) que hace un resumen del histórico del término Realismo Mágico, hablando de sus teóricos, escritores y obras, lo comparando con el Fantástico y Real Maravilloso. Por fin, para complementar sobre la importancia del estudio de estos documentos de las culturas precolombinas como el *Popol Vuh*, Hurtado Heras cita algunos autores:

[...] Carlos Fuentes que la esencia de la literatura latinoamericana se encuentra en sus mitos (Fuentes, 1984). Eso se ha visto desde que pudieron rescatarse documentos de la tradición oral

en las culturas precolombinas (Popol Vuh, El libro de los libros del Chilam Balam, los relatos aztecas, El Rabinal Achí, etcétera) (Hurtado Heras, 2018, p. 275).

Concluyendo con:

[...] Néstor García Canclini, “las tradiciones aún no se han ido y la modernidad no acaba de llegar” (1990: 13), la necesidad por mirar el pasado para comprender la ontología de sus hombres es determinante. En esta tarea, las novelas del realismo mágico se convierten en una herramienta irremplazable por la oportunidad que brindan para conocer el rostro oculto soterrado bajo intereses de dominación cultural (Hurtado Heras, 2018, p. 275).

Lo que, diferente de la obra que conceptúa y ejemplifica las diferencias entre Real Maravilloso y Realismo Mágico, este trabajo buscará traer los conceptos del último, pero, menos en carácter teórico y más práctico en el análisis de la obra elegida que es el *Popol Vuh*.

Las contribuciones de esta investigación para la sociedad son que a partir de ella podrá comprender mejor que antes de la llegada de los colonizadores, los pueblos originales ya existían con su cultura, sus dioses y creencias, y en el nivel académico es percibir la importancia de más estudios en el campo de la literatura vuelta al Realismo Mágico.

La base teórica, donde este trabajo está embazado, es el Realismo Mágico, confundido por muchos por su concepto como el Fantástico y Real Maravilloso, que llevará a cabo analizando la obra *Popol Vuh*, su concepto mediante los estudios anteriores de Crislane Assunção (2021) y los aportes teóricos de Hurtado Heras (2018), Tania Lopes (2013) y Uslar Pietri (2002).

A respecto del realismo mágico Hurtado Heras dice que es “[...] un tipo de literatura que expresa una concepción mágica del universo a través de mitos, costumbres, tradiciones, supersticiones, etcétera. A fin de cuentas, describe una forma transracional de comprender el universo” (Hurtado Heras, 2018, p. 269). De ahí, percibimos que la obra *Popol Vuh* es una obra del realismo mágico, ya que, se escribió para contar como se dio el mito de la creación, según la creencia maya-quinché, o sea, la forma como ellos comprenden la creación del universo. Por lo que sigue, él hace una diferenciación entre el realismo mágico y lo real maravilloso:

Entiendo el realismo mágico como una variante del realismo decimonónico. El realismo mágico, tal como queda asumido en este trabajo, no se refiere al mismo concepto carpenteriano de lo real maravilloso, aunque en su seno haya sido intuido. Es un tipo de lo real maravilloso relacionado no con la descripción de una cultura sofisticada, sino con un conjunto de expresiones subjetivas que tratan de entender el mundo (Hurtado Heras, 2018, p. 269).

Siendo así, el realismo mágico y lo real maravilloso, se diferencian, porque la característica del primero es hacer una descripción que busca comprender el mundo y no solo describir una cultura. De modo similar, Uslar Pietri (2002) dice:

[...] No era un juego de la imaginación, sino un realismo que reflejaba fielmente una realidad hasta entonces no vista, contradictoria y rica en peculiaridades y deformaciones, que la hacían inusitada y sorprendente para las categorías de la literatura tradicional (Uslar Pietri, 2002, p. 275).

Así, el realismo mágico es un medio de expresar una realidad irreal para muchos, pero real para otros, una literatura que huye de la literatura tradicional trayendo algo increíble para quien no tiene contacto con aquel mundo descripto. Además de hacer una distinción del fantástico y realismo mágico:

[...] Lo que caracterizó, a partir de aquella hora, la nueva narrativa latinoamericana no fue el uso de una desbordada fantasía sobrepuesta a la realidad o sustituta de la realidad, como en los cuentos árabes, en los que se imaginan los más increíbles hechos y surgen apariciones gratuitas provocadas por algún poder sobrehumano o de hechicería. En los latinoamericanos se trataba de un realismo peculiar, no se abandonaba la realidad, no se prescindía de ella, no se la mezclaba con hechos y personificaciones mágicas, sino que se pretendía reflejar y expresar un fenómeno existente pero extraordinario dentro de los géneros y las categorías de la literatura tradicional (Uslar Pietri, 2002, p.275).

En otras palabras, el realismo mágico se distancia del fantástico, visto que, no utiliza el sobrenatural o irreal, como manera de hacer la literatura, sino una realidad rara en vista, de la literatura tradicional.

En suma, la obra *Popol Vuh* hace parte del realismo mágico, pues, consigue con que sus lectores conozcan el mito de la creación, desde el punto de

vista de los mayas-quinché, de manera que, el lector se pone en un mundo desconocido, no dejando, dependiendo de sus creencias y conocimiento de la creencia de esos pueblos, de creer, visto que, la historia tiene en sí su propia realidad.

Del punto de vista de la naturaleza, esta investigación es básica, ya que, Prodanov y Freitas (2013) afirman que esa clasificación está relacionada a generar nuevos conocimientos, pero sin práctica inmediata, y sus verdades son de interés universal.

Pues, se hace necesario cambiar la visión del mundo a respeto de los pueblos originarios de América, ellos tenían sus propias visiones de mundo y debían ser escuchados también, y la forma que tenemos hoy en día para oírlos son los escritos dejados, como el *Popol Vuh* de los pueblos originarios maya-quinché.

Desde el punto de vista de los objetivos es explorativa, “tem como finalidade proporcionar mais informações sobre o assunto que vamos a investigar, possibilitando sua definição e seu delineamento” (Prodanov y Freitas, 2013, p. 51-2). Luego, la busca aquí es proponer una investigación a respeto de cómo la historia es contada y por quién, pues al establecer el concepto de una nueva literatura de América y por América (realismo mágico y real maravilloso) los autores del Boom, siglos después de *Popol Vuh*, querían una nueva literatura que se alejará de los conceptos europeos.

A continuación, del punto de vista del abordaje del problema es cualitativo, “considera que há uma relação dinâmica entre o mundo real e o sujeito, isto é, um vínculo indissociável entre o mundo objetivo e a subjetividade do sujeito que não pode ser traduzido em números” (Prodanov y Freitas, 2013, p. 70). Luego, la investigación va a estudiar cómo se desarrolla el realismo mágico en *Popol Vuh*, hasta donde la historia escrita se relaciona con la realidad del mundo en que vivimos.

Por fin, con relación al punto de vista de los procedimientos técnicos es bibliográfica, de manera que la investigación va a ser analizada en un libro literario, *Popol Vuh*, y su análisis basado en teóricos del realismo mágico.

El objetivo de esta investigación es analizar la obra *Popol Vuh* traducida por Adrián Recintos con el enfoque en el nacimiento de los héroes Hunahpú e Ixbalanqué presentando el realismo mágico presente en la historia de los pueblos originarios maya-quinché.

Los objetivos específicos son la contextualización a los lectores sobre qué es el realismo mágico, de acuerdo con la ayuda de los escritos de teóricos que estudian esa literatura, identificando la importancia de oír la historia de la creación desde el punto de vista de los pueblos originarios, con enfoque en los mayas-quiché, percibiendo qué antes de la llegada de los europeos ellos ya tenían su cultura, sus creencias y dioses, y desarrollando una investigación del realismo mágico en la construcción de la obra *Popol Vuh*.

Las secciones de este trabajo serán divididas en tres secciones. La primera sección desarrollaremos el concepto del ¿Qué es el realismo mágico? Y sus semejanzas y contrastes con el fantástico y lo real maravilloso, y será hecha la relación entre el realismo mágico con el Boom Latinoamericano, destacando el papel de este, ya que él fue un marco para la expansión de esa literatura por el mundo.

En la segunda sección trabajaremos con el concepto de pueblos originarios, reflexionando sobre sus leyendas, enfocando la investigación en el pueblo maya-quiché que es el pueblo que tenía las leyendas de *Popol Vuh* como creencia, además de observa la simbología indígena en esta obra.

Por fin, en la tercera sección es el análisis de la obra *Popol Vuh*, desde su estructura, buscando las categorías de narración a través del realismo mágico en sus escritos y todo su desarrollo en ella, mostrando todos los hechos que aunque parezcan “sobrenaturales” aún tienen rasgos del real, así como el contrario, el real junto a acontecimientos que huyen del “natural”.

2 EL REALISMO MÁGICO Y EL BOOM LATINOAMERICANO

En esta sección, será hecha una explicación sobre ¿Qué es el realismo mágico? y su relación con la literatura fantástica y el real maravilloso, sin dejar de hablar en el Boom Latinoamericano que fue fundamental para el surgimiento de una literatura hecha por y para América Latina. En su trabajo Assunção (2021) habla sobre eso:

[...] América Latina y su historia son bases para la escrita del Realismo Mágico y de lo Real Maravilloso, no más aquella producida en Europa, que por su vez estaba lejos de asemejarse a la cultura y al pueblo que aquí vivían. El objetivo no era aislarse del mundo, pero mostrar al mundo que aquí existía un pueblo que tenía y que era capaz de contar su propia historia (Assunção, 2021, p. 10).

Es decir, el Realismo mágico, así como el Real Maravilloso escriben desde el punto de vista de los pueblos de América Latina mostrando al mundo que son capaces de contar su propia historia.

En ese sentido, mostrase claro la relación de esta literatura con el *Popol vuh*, ya que es una obra escrita en la lengua quiché en el siglo XVI, traducida por el Padre Fray Francisco Ximénez, que cuenta la historia de la creación del mundo, desde el punto de vista de los pueblos mayas quiché.

Pero antes de llegar allá, empezaremos contestando la primera pregunta de este trabajo, que sería dejar claro el concepto del realismo mágico.

2.1 ¿Qué literatura es esta?

El realismo mágico pasó a ser considerado una nueva manera de hacer literatura en el siglo XX, quien le ha dado este nombre fue Uslar Pietri, basado en lo que has escuchado anteriormente, a respecto de la nomenclatura que Franz Roh ya había dado sobre las pinturas postexpresionistas.

[...] el año de 1949, mientras escribía un comentario sobre el cuento, se me ocurrió decir en mi libro "Letras y hombres de Venezuela": "Lo que vino a predominar... y a marcar su huella de una manera perdurable fue la consideración del hombre como misterio en medio de los datos realistas. Una adivinación poética o una negación poética de la realidad. Lo que, a falta de otra palabra, podría llamarse un realismo mágico" ¿De dónde vino

aquel nombre que iba a correr con buena suerte? Del oscuro caldo del subconsciente. Por el final de los años 20 yo había leído un breve estudio del crítico de arte alemán Franz Roh sobre la pintura postexpresionista europea, que llevaba el título de "Realismo mágico"- Ya no me acordaba del lejano libro, pero algún oscuro mecanismo de la mente me lo hizo surgir espontáneamente en el momento en que trataba de buscar un nombre para aquella nueva forma de narrativa" (Uslar Pietri, 2002, p. 276 - 7).

En ese sentido, el propio Uslar Pietri (2002) considera el realismo mágico como una forma de contar la realidad o negarla, y el hombre como un misterio en medio de ella.

Así que, el *Popol Vuh* es más una de las maneras de intentar explicar uno de los grandes misterios de la humanidad, el surgimiento del mundo, ¿De dónde vino el hombre, la mujer y los animales? ¿De qué somos hechos? ¿Barro, madera o maíz?

Amorim y Costa (2016) afirman que la obra que introdujo el realismo mágico en la literatura latinoamericana es *Cien Años de Soledad* de Gabriel García Márquez, y ellos hacen un análisis de las huellas de intertextualidad presente en la obra.

Outro tipo de marca intertextual presente no texto construído por García Márquez da qual nos ocupamos é a intertextualidade mítica possível de ser verificada através do mito da criação do mundo e do homem (na construção da cidade de Macondo), na polifonia de vozes que se apresentam com a tradição bíblica aludindo, por exemplo, as passagens dos livros de Gênesis e de Êxodo [...] (Amorim; Costa, 2016, p. 113).

Es posible percibir eso también en *Popol Vuh* que fue creado en el siglo XVI bien antes del término Realismo Mágico entrar en evidencia, muchos de los mitos bíblicos están presentes en su escrita, incluso el de Diluvio.

Na Bíblia, o dilúvio acabou com toda a vida sobre a terra, salvando-se apenas os animais que estavam na arca construída por Noé e a família deste. Com relação a Macondo, não morreram todas as pessoas e animais, contudo García Márquez (2014, p. 355) deixa claro que "[...] Viu com uma impotência surda como o dilúvio foi exterminando sem misericórdia uma fortuna que em seu tempo foi considerada a mais sólida de

Macondo, e da qual nos sobrava nada além da pestilência” (Amorim; Costa, 2016, p. 114, subrayado de los autores).

En *Popol Vuh* los dioses también mandaron un Diluvio para destruir los que con el tiempo se olvidaron de sus dioses: “Una inundación fue producida por el Corazón del Cielo; un gran diluvio se formó, que cayó sobre las cabezas de los muñecos de palo” (Popol Vuh, 1993, p. 30).

Lopes (2013) se utiliza de Chiampi (1980) para intentar presentar la idea del Realismo mágico, donde lo que justificaría los acontecimientos en la obra, pueden ser explicados por muchos como la magia, para los que están fuera del mundo narrativo, y en contrapartida para los que están inseridos en él, es visto como algo normal / real.

De acordo com Chiampi (1980, p. 21), a escolha do termo “realismo mágico” associa-se à preocupação fundamental em constatar uma “nova atitude” do narrador diante do real; desse modo, a crítica não foi além do “modo de ver” a realidade sem penetrar nos mecanismos “de construção de um outro verossímil”, identificando, assim, esse modo complexo de ver com a “magia” (Chiampi, 1980, p. 21 apud Lopes, 2013, p.6).

Ese mágico nada tiene que ver con la magia en sí, pero sí con las visiones que las personas tienen del mundo. Así que, el Realismo Mágico trabaja el real de manera que, para quién no tiene la misma vivencia puede ver como algo “irreal” o hasta mismo “mágico”.

Pero el realismo mágico puede ser confundido con otras literaturas semejantes a él, como el fantástico y el real maravilloso, por eso, a seguir vamos a ver algunos de los rasgos que los asemejan y los diferencian.

2.2 ¿Qué relaciones y diferencias hay con el fantástico y lo real maravilloso?

Es común confundir estas literaturas, ya que tienen algunas semejanzas que las hablaremos aquí, pero enfocaremos también en lo que las diferencia, visto que, analizamos como literaturas distintas, que tienen sus propias particularidades.

Para empezar, el fantástico es una literatura que tuvo su influencia por toda Europa en el siglo XVIII, es caracterizado por Amaral (2022) como:

O fantástico surge das histórias de contos de fadas dos celtas, das histórias de terror e fantasmas do período gótico, e de muitas outras histórias relatadas, onde nem personagem nem leitor sabem o que de estão vivendo. Afinal o gênero fantástico também traz à tona o estranhamento do leitor, mescla o real e o imaginário, seres encantados (ou não) (Amaral, 2022, p. 187).

Siendo así, el sobrenatural es huella presente en los cuentos fantásticos, es justamente el extrañamiento del lector delante de esos hechos sobrenaturales, vistos como irreales, que hace del género fantástico ser lo que es.

Esto es lo que Todorov (1970) ya hablaba en su *Introducción a la Literatura Fantástica*¹: “o fantástico se apoia essencialmente em uma vacilação do leitor - de um leitor que se identifica com o personagem principal - referida à natureza de um acontecimento estranho (p. 82)”.

Así que, el lector se queda sin saber lo que es de verdad el real y lo que no es real, pues los dos están unidos muchas veces por medio del sueño, estrategia utilizada por Julio Cortázar (1914 – 1984) en algunos de sus cuentos, como *Las babas del diablo* y *Continuidad de los parques*.

Es de ahí, siglos después que se habla del Realismo Mágico por Uslar Pietri y Real Maravilloso por Alejo Carpentier, al describir una literatura propia de América y por América. Como dice Uslar Pietri (2002, p. 274) “Se trataba evidentemente, de una reacción. Reacción contra la literatura descriptiva e imitativa que se hacía en la América hispana, y también reacción contra la sumisión tradicional a modas y escuelas europeas. [...]”. Siendo así, era el momento de recuperar lo que era suyo por naturaleza, el pueblo de América Latina, contando su propia historia, historia esa que no se ha podido contar, ya que, desde la llegada de los europeos, se les habían callados, se prendían a sus costumbres, creencias y modelos literarios, pero ahora los escritores podrían

¹ TODOROV, Tzvetan. *Introdução à literatura fantástica*. Trad. Maria Clara C. Castello. São Paulo, Perspectiva, 1975

reaccionar contra eso, y seguir su manera de hacer literatura, ya que las miradas del mundo estaban para Hispanoamérica.

La idea de los escritores de Hispanoamérica sería la escrita de una literatura que busca reflejar su región (América Latina), hacerse conocida la historia de aquellos que allí vivieron, viven y vivirán. Una literatura que caracterizarse su pueblo la historia de ellos. De acuerdo con Uslar Pietri (2002):

Lo que se proponían aquellos escritores americanos era completamente distinto. No querían hacer juegos insólitos con los objetos y las palabras de la tribu, sino, por el contrario, revelar, descubrir, expresar, en toda su plenitud inusitada esa realidad casi desconocida y casi alucinatoria que era la de América Latina para penetrar el gran misterio creador del mestizaje cultural. Una realidad, una sociedad, unas situaciones peculiares que eran radicalmente distintas de las que reflejaba la narrativa europea (Uslar Pietri, 2002, p. 275).

Es decir, la verdadera descubierta de América, con su verdadera identidad, su cultura, creencias, leyendas y tradiciones. Sin todos los prejuicios que hicieron callar a toda una población. Uslar Pietri (2002) deja claro que mismo que sean cosas que para quien lee, le parezca cosa de otro mundo, una creación poética, en verdad es real para los que la viven y es visto como algo normal.

Lo que justifica las diferencias del realismo mágico y real maravilloso, aún hoy están en discusiones, puesto que hasta los dos autores que propusieron llamarlas así, percibían sus semejanzas e incluso Uslar Pietri (2002) cuando afirmó que fue él quien nombró esa literatura cómo Realismo Mágico, al oír el termino anteriormente por Franz Roh al referirse a las pinturas postexpresionistas en Europa, y que Carpentier más adelante la nombró cómo Real Maravilloso, pero hasta para decir que es la misma, él las diferencia “[...] Es un buen nombre, aun cuando no siempre la magia tenga que ver con las maravillas, en la más ordinaria realidad hay un elemento mágico, que sólo es advertido por unos pocos.” (Uslar Pietri, 2002, p. 277).

Otros teóricos, también utilizan los términos descritos por Uslar Pietri y Carpentier para hacer las diferencias, que ellos no las percibían cuándo la nombraron, como es el caso de Hurtado Heras (1997) al referirse a Carpentier (1987) en el Prólogo del reino de este mundo:

Si tomamos como punto de partida estas últimas palabras del escritor cubano para valorar textos como *Hombres de maíz*, de Miguel Ángel Asturias, notamos poca relación entre los elementos contenidos en la obra del escritor guatemalteco y las características del paisaje descritas por el autor de *El reino de este mundo*, ya que el mayor valor de *Hombres de maíz* no radica en la descripción paisajística, sino en un conjunto de manifestaciones inconscientes de la cultura latinoamericana (Hurtado Heras, 1997, p. 264).

Siendo está una de las características que hacen la diferencia del real maravilloso y el realismo mágico, puesto que, en cuanto Carpentier se prende en la descripción paisajística de América, Asturias utiliza de las manifestaciones culturales de Latinoamérica para revelar la historia desde el punto de vida de los mayas, por ejemplo, la de que creían que el hombre había venido del maíz, siendo esta, la misma historia presente en *Popol Vuh*, algo que para quien no está de dentro de esta cultura se queda sin creer que es real, creyendo ser algo imposible y hasta mismo “mágico”, retomando al punto inicial que la magia del realismo mágico nada tiene que ver con el término por sí mismo, sino con la no explicación dada por los que no tiene la misma creencia y ven ellos de hecho como leyendas o mitos.

Lopes (2013) trae el estudio de Spindler (1993) que divide el realismo mágico en tres categorías: Realismo mágico metafísico, donde el mundo natural es motivo para el sobrenatural, o sea, cosas del día a día se tornan objeto de escritura del sobrenatural. Realismo mágico ontológico, en el cual, expresa el “mágico” como algo natural, no recorre a las creencias de un pueblo, solo pasa los acontecimientos “sobrenaturales” sin explicarles. Y él que en mi punto de vista se aplica al *Popol Vuh*:

O realismo mágico antropológico substitui o real maravilhoso de Alejo Carpentier, expandindo o procedimento para outras regiões. Esse tipo de realismo mágico constitui-se geralmente de duas vozes, ora relatando acontecimentos de um ponto de vista racional (elemento realista), ora do ponto de vista do crente em magia (elemento mágico), o que remete esse tipo de realismo mágico à cultura de um povo ou grupo social. [...] De acordo com Spindler (1993), o realismo mágico antropológico é mais exato e prático que o realismo maravilhoso de Carpentier, pois se trata de uma categoria mais ampla e não se limita à América Latina. Assim, o acontecimento mágico, sobrenatural, é

apresentado por meio de intertextualidades com mitos e crenças étnico-culturais [...]” (Spindler, 1993 apud Lopes, 2013, p. 12-3).

No es algo que se enfoca solo en América Latina, ya que, aunque sea escrito por un pueblo originario de aquí, se describe su percepción de la creación de todo el mundo. Se podría hablar de otro lugar del mundo, aunque el *Popol Vuh* habla de creencia de los pueblos que vivieron en Guatemala, aquí en Latinoamérica.

[...] Y habiendo ido a jugar a la pelota en el camino de Xibalbá, los oyeron Hun-Camé y Vucub-Camé, los Señores de Xibalbá. —¿Qué están haciendo sobre la tierra? ¿Quiénes son los que la hacen temblar y hacen tanto ruido? ¡Qué vayan a llamarlos! ¡Qué vengan a jugar aquí a la pelota, donde los venceremos! Ya no somos respetados por ellos, ya no tienen consideración ni miedo a nuestra categoría, y hasta se ponen a pelear sobre nuestras cabezas, dijeron todos los de Xibalbá (Popol Vuh, 1993, p. 50).

Es el que más se aplica al *Popol Vuh*, visto que es una obra que mezcla lo que es visto como un elemento real como “jugar al fútbol”, pero con los dioses, elemento irreal.

2.3 El papel del Boom Latinoamericano en la literatura

El Boom Latinoamericano fue un movimiento que ocurrió entre los años 1960 y 1970, en medio a conflictos como la Revolución Cubana, los autores de Latinoamérica por fin pasaban a ser leídos y conocidos por el mundo.

En medio a un conflicto de intereses entre Cuba y los Estados Unidos, o sea, en medio a guerra, el enemigo, buscó conocer su oponente, y eso se hizo a través de la literatura. Creando así un fuerte mercado de publicación en la década de sesenta. Antes de eso, publicar un libro y ser reconocido hasta mismo por su propio país era muy difícil. Los propios editoriales del país (los pocos que existían en la América Latina) preferían invertir en la literatura exterior. Los escritores tenían que hacer la propia divulgación de sus escritos (romances generalmente) en restaurantes, fiestas, en las cafeterías y etc., o sea, soñar en vivir como escritor era casi un sueño imposible. Tanto publicar como obtener libros de otros escritores latinoamericanos era complejo, y publicar exteriormente estaba fuera de cogitación (Assunção, 2021, p.15).

Siendo así, es posible percibir que el conflicto entre Cuba y Estados Unidos fue uno de los puntos fundamentales que provocó ese Boom, abriendo puertas para autores de Hispanoamérica. Como afirma Castillo (2013):

[...] la Revolución cubana llenaba los pechos de confianza, de fe en un cambio que beneficiaría a toda la sociedad; pero casi de inmediato se entendió, y bien, que la revolución no era una cuestión solo de «contenido» revolucionario, sino la que procura revolucionar la novela misma (Fernández Moreno, 1988: 40). El Boom había explotado y ahora la narrativa en español asistía a su conmoción más profunda e importante de las últimas décadas (Castillo, 2013, p. 4).

Así, la revolución que ocurrió fue también en la literatura “El escritor ya no trataría de expresar “una” realidad, sino “su” realidad, su propia visión de la realidad” (Castillo, 2013, p. 4, subrayado del autor). Realidad está de acuerdo con la mirada de cada escritor, ya que, ni todos tienen una misma visión de mundo, pero todos tenían un propósito expresar por medio de la literatura su propia realidad y la realidad de su Hispanoamérica a partir de su país.

En términos sartreanos podríamos decir que cada integrante del Boom, efectuó una suerte de destotalización de totalizaciones sucesivas, cada quien a su peculiar y personalísimo estilo. Totalidades escindidas, fragmentarias y contradictorias que abordaron la integridad de un discurso novelístico con cabezas de iceberg que significativamente, representaban un gran cuerpo de la realidad real. (Castillo, 2013, p. 6).

América Latina estaba viviendo un periodo de dictaduras, eso influyó esos autores a historias como las presentes en las obras de Mario Vargas Llosa con su obra *La Ciudad y los Perros* (1963), Julio Cortázar con *Rayuela* (1963) y García Márquez con *Cien Años de Soledad* (1967). Que hablaban de manera velada sobre esos acontecimientos haciendo la sociedad reflexionar sobre la opresión y corrupción. Pero eso también “significó en muchas oportunidades la crítica artera por parte de regímenes autoritarios, que motivó a su vez el obligado autoexilio de muchos de ellos, para poder, desde el extranjero, seguir pensando en voz alta a través de sus escritos” (Castillo, 2013, p. 10). A ejemplo de eso el

propio Mario Vargas Llosa que salió de su país Perú en medio a la dictadura de Velasco que empezó en 1968.

Los cambios sociales también tuvieron su importancia en el Boom Latinoamericano, pues los autores aprovecharon para escribir sobre las revoluciones, los derechos humanos y desigualdad social. La cultura también tuvo su importancia en este movimiento, visto que, las creencias populares y la cultura del día a día, influenciaban también la literatura. Esa era una forma de hacer con que se celebrara la riqueza cultural de América Latina.

Todo eso refleja la importancia de este movimiento para la literatura, visto que ahora los autores de Hispanoamérica podrían presentar sus historias, las historias de su pueblo, y ahora sí serían leídos. El Boom provocó la internacionalización, ya que, sus historias llegarían a otros continentes, el sueño no era más imposible.

Además, según Assunção (2021, p. 16): “Es importante resaltar que el Boom proporcionó una cierta integración de los países latinoamericanos, que estaban a conocerse, los escritores se encontraban periódicamente para conversaren sobre la Revolución Cubana y sus obras [...]”. El Boom provocó la unión entre escritores que pasaron a tener una idea de unidad y de representación, ahora estarían juntos en un proyecto que tendría un solo propósito, hacer con que Hispanoamérica fuera conocida, por su naturaleza geográfica, por su cultura, creencias y por su gente. América por americanos, una realidad “mágica” y “maravillosa”.

En la próxima sección será desarrollada la discusión sobre la relación entre el Realismo Mágico y los pueblos originarios y sus leyendas, con enfoque en el pueblo maya-quiché y su simbología presente en la obra *Popol Vuh*.

3 EL REALISMO MÁGICO Y SU RELACIÓN CON LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

La discusión que se desarrollará en esa sección parte del ¿Cuál es la importancia de oír la historia de la creación del punto de vista de los pueblos originarios? Dónde serán explorados las historias desde la visión de los pueblos originarios y la simbología indígena, siguiendo el enfoque en el pueblo maya-quinché, ya que, el *Popol Vuh* obra que será analizada en el trabajo tiene origen en sus leyendas.

Según Lopes (2013, p. 7) “o contexto ficcional, o realismo mágico atua como estratégia de subversão de valores instituídos pelo poder e possibilita novas perspectivas numa realidade ampliada, agora revelada por uma nova visão.” Así que, el realismo mágico se hace presente en esa forma de contar sus leyendas, pues, de ahí se encuentra esa relación entre lo que es el real para ellos y la causalidad mágica para los que no comparten de la misma cultura.

El concepto y elemento de la magia no es de descripción fácil, sin embargo, se puede agregar que “es la magia, la que reúne la teoría y la práctica, al hacer de la palabra un instrumento que establece la comunicación dialéctica entre la naturaleza y la cultura.” La magia señala pues, las relaciones entre el hombre y el mundo que es propio de su cultura (Asturias, 1981, p. Cx, apud Monzón, 2016, p.9).

El realismo mágico lleva a las personas a reflexionar lo que fue impuesto, trayendo nuevos puntos de vista. Es lo que vamos a ver presentando a seguir algunas de las leyendas más conocidas en el mundo, además de mostrar algunos elementos importantes en la simbología indígena.

3.1 Los pueblos originarios y sus leyendas

Los pueblos originarios, como en su propio nombre ya dejan evidente, era el pueblo que vivía antiguamente antes de los colonizadores, o mejor, invasores, pero eso, dejamos para la concepción y punto de vista de cada lector. Lo que podemos decir, es que, desde antes de la llegada de Colón a América, ya vivían personas aquí, personas que tenían sus propias lenguas, culturas, creencias e historias. Ya habían los mayas, aztecas, incas, guaraníes y otros.

Pero la ambición de aquellos que llegaron, visto por ellos como dioses, le sacaron todo, hasta mismo su verdad. Pues a partir de allí la lengua, cultura y

creencias que predominaron fueron la de los colonizadores, personas que se creían superiores a los que ya estaban aquí. Con eso, las historias de esos pasaron a ser conocidas como leyendas.

De acuerdo con Monzón (2016, p. 12), “La leyenda representa una narrativa en la que un hecho histórico aparece modificado por la imaginación popular”. Siendo así, un pueblo puede contar desde su cultura y creencia una historia que cuando va a ser contada por otros pueblos de otras culturas ella va a ser modificada de acuerdo con sus creencias, y la del otro siempre va a ser vista como leyenda, ya que no hay una comprobación del hecho. Monzón (2016, p. 12) complementa afirmando que “Las leyendas de origen mágico o mitológico surgen como medio natural para expresar temores y encontrar respuestas a incógnitas que el hombre en un estado precultural es incapaz de comprender”. Eso explica el término “mágico” como la huida de la realidad en la búsqueda de la verdad en relación aquello que no se puede explicar, pero el hombre intenta.

A partir de ahí se crean las leyendas, si usted es brasileño es posible que ya has oído la leyenda del surgimiento del guacamote o yuca, donde una chica indígena que murió sin ninguna enfermedad o razón que se puede explicar, fue enterrada en su choza y como era amada por su pueblo, ellos iban a llorar allí, hasta que surgió una planta desconocida en aquel lugar, marrón por fuera y blanca por dentro, cuando probaron percibieron que era un regalo de Dios para saciar la hambre de ellos, por fin como ella se llamaba “Mani” y fue enterrada en una Choza, en portugués “Oca” dieron el nombre para la planta de “Manioca” conocida por los brasileños como “Mandioca”.² Además de esa, en Brasil hay muchas otras como: la leyenda del Curupira, la leyenda de la Iara, la leyenda del Boto-cor-de-rosa entre otras.

En México hay la leyenda de Quetzalcóatl (La serpiente emplumada) un dios Azteca, considerado el dios creador del mundo y de la vida de los humanos, conocido por los mayas como Kukulcán o Gucumatz³, también está presente en el *Popol Vuh*:

² "Mandioca - Lendas e Mitos" em Só História. Virtuoso Tecnologia da Informação, 2009-2024. Consultado em 01/08/2024 às 10:43. Disponível na Internet em <http://www.sohistoria.com.br/lendasemitos/mandioca/>

³ Quetzalcóatl. Publicado por Mark Cartwright, traducido por Ritchie R. R. Chaidez. Publicado el 01 agosto 2013 en World History Encyclopedia. Disponible en: <https://www.worldhistory.org/trans/es/1-12086/quetzalcoatl/> Acceso: 11 ago. 2024.

Solamente habla inmovilidad y silencio en la oscuridad, en la noche. Sólo el Creador, el Formador, Tepeu, Gucumatz, los Progenitores, estaban en el agua rodeados de claridad.' Estaban ocultos bajo plumas verdes y azules, por eso se les llama Gucumatz. [...] (Popol Vuh, 1993, p.23).

Cuando no existía nada, él ya estaba allá, los primeros capítulos muestran él junto a Tepeu, los Progenitores, creando el mundo, la tierra, la luz, los árboles y todo que hay en él.

Las leyendas poseen la cualidad de trascender los límites de la geografía, la cultura y la lengua. Una mirada retrospectiva a la literatura guatemalteca revela que entre los géneros narrativos preferidos de este pueblo se encuentra la leyenda. Desde los tiempos inmemorables de sus antepasados mayas, en narraciones como el Popol Vuh y el Chilán Balam, ya se encontraba este género en el que se funde un hecho o una realidad histórica con una interpretación fantástica (Monzón, 2016, p. 13).

El *Popol Vuh*, obra que será trabajada aquí, cuenta la historia del surgimiento del mundo y la relación de los hombres con sus dioses, desde el punto de vista del pueblo maya-quiché, pueblo que vivía justamente en la región donde hoy está ubicada Guatemala, por eso, es importante conocerlos, ya que es más una de las leyendas conocidas en la literatura Guatemala.

3.2 El pueblo maya-quiché

El pueblo maya-quiché fue un pueblo que vivió en la región que hoy está ubicada Uxatlán, un sitio arqueológico ubicado en Guatemala, antes de la llegada de los españoles en 1524, ellos eran visto como un pueblo muy poderoso, tenían ejército, pero no fue posible vencer a sus conquistadores.⁴

El pueblo maya-quiché alcanzó conocimientos superiores de arquitectura, escultura, religión, literatura, etc.; conocimientos que se dejan sentir en las elaboradas estelas de piedra, los antiguos templos y el tono bíblico cosmogónico del Popol Vuh,

⁴ Quiché | Vestimenta, lengua, ubicación y gastronomía. En Pueblos Indígenas. Disponible en: <https://pueblosindigenas.es/guatemala/quiche-etnia/>. Accedido en: 07 ago. 2024.

El Chilan Balam los Anales de los Xahil y la pieza de teatro el Rabinal Achí [...]” (Monzón, 2016, p. 10).

Los indígenas maya-quiché aún viven por Guatemala, su historia y conocimientos aún son pasado de generación a generación por los guatemaltecos, a ejemplo de eso, hay la obra *Leyenda de Guatemala (1930)* de Miguel Ángel de Asturias, donde él cuenta algunas de las leyendas conocidas por los guatemaltecos uniendo la cultura maya-quinché y el día a día de los guatemaltecos.

La original dedicatoria al inicio de la obra “A mi madre, que me contaba cuentos” tiene un valor fundamental para comprender la tradición oral de las leyendas. Los cuentos oídos durante su infancia, llevan al autor de forma indirecta a la redacción de sus escritos de juventud, entre ellos *Leyendas de Guatemala*, obra que sorprendió a los intelectuales europeos de entonces (Monzón, 2016, p. 13).

Eso hace con que la cultura que años atrás les fuera tomada, permanezca viva, y llegando al conocimiento de muchas otras generaciones de diversos países, cómo el propio *Popol Vuh* que Miguel Asturias también hace una relectura en algunas leyendas en *Leyendas de Guatemala (1930)* y *Hombres de Maíz (1949)*.

Los “hombres de maíz” son los indios, según la cosmogonía indígena mayaquiché. En el *Popol Vuh*, libro al que abiertamente se remonta Asturias cual fuente inspiradora, está escrito que cuando los Progenitores, Creadores y Formadores, Tepeu y Gucumatz, estimaron que había llegado el momento de hacer aparecer al hombre sobre la tierra, en las fértiles regiones de Paxil y de Cayalá, unieron las mazorcas de maíz blanco y amarillo llevadas por los animales Yac, el gato salvaje, Utiú, el coyote, Quel, el papagayo, y Hob, el cuervo. El maíz entró entonces, por voluntad de los dioses, en la carne de los hombres formados y creados y se convirtió en su sangre. Después Ixumcané hizo nueve bebidas con mazorcas amarillas y mazorcas blancas molidas y de este alimento surgieron “la fuerza y la gordura y con él crearon la musculatura y el vigor del hombre” (Bellini, 2008, p. 49, subrayado del autor).

Bellini (2008) al hablar sobre los *Hombres de Maíz (1949)* de Miguel Asturias hace justamente esa comparación, donde relaciona su titular con la

creencia representada en el *Popol Vuh*, además de explicar la relación del Maíz en la creencia de los Indígenas, que es lo que vamos a subrayar en el punto 3 de esta sección.

Actualmente, la población indígena que aún vive en Guatemala tiene como idioma el español, pero la lengua quiché aún está presente en su habla. La religión que siguen la mayoría hoy es la católica, ellos aún viven cerca de la naturaleza, y su principal fuente de economía y alimentación, sigue siendo el maíz.

3.3 La simbología indígena

Cuando se hace un estudio sobre los diversos pueblos indígenas, en especial, los originales que vivían por toda América, es muy importante conocer la simbología, visto que ellas muchas veces pueden expresar características de su identidad y cultura. Corsellas en su estudio sobre *El conocimiento simbólico y el mito del fuego en las culturas antiguas: aportes desde la imaginación creadora de Gastón Bachelard* (2019) dice:

[...] Bachelard reconocía que el medio para la construcción y transmisión del saber lo constituye precisamente el universo de los símbolos. El hombre ya no vive en un mundo físico de cosas, sino que habita en un mundo simbólico en donde el valor de la imagen se mide en su extensión por su aureola imaginaria (Corsellas, 2019, p. 50).

De ahí que, es importante subrayar que abajo presentaremos algunos símbolos importantes para esos pueblos, pero, como dijo el autor arriba hay toda una extensión imaginaria en el mundo simbólico que vive el hombre, luego la representación de los símbolos, no abarcan a todos los pueblos, debido a su pluralidad. Por eso, presentaremos los que se puede relacionar a la obra elegida en ese trabajo, que es el *Popol Vuh* (1993) dónde el pueblo indígena representado en ella es el maya-quiché.

3.3.1 El maíz

El maíz es uno de los alimentos más importantes de toda la historia indígena, ya que, en él los indígenas encontraban su fuente de alimentación y la creencia en que los hombres habían venido de él.

A continuación, entraron en pláticas acerca de la creación y la formación de nuestra primera madre y padre. De maíz amarillo y de maíz blanco se hizo su carne; de masa de maíz se hicieron los brazos y las piernas del hombre. Únicamente masa de maíz entró en la carne de nuestros padres, los cuatro hombres que fueron creados (Popol Vuh, 1993, p.104).

El *Popol Vuh* describe exactamente como fueron hechos, y mismo después de tantas tentativas, solamente los que fueron hechos de maíz consiguieron sustentarse y poblar la tierra, se quedaron tan perfectos que por miedo de que sean también dioses, como eran aquellos que los formaron, perdieron algunas de sus características. Como la visión de largo alcance y su sabiduría tornándose más próximos de lo que son los seres humanos, en los días actuales.

Bellini (2008) en *Mundo mágico y mundo real: la narrativa de Miguel Ángel Asturias* al trabajar *Hombres de maíz* (1949) de Asturias dice:

[...] Se comprende, entonces, que para la conciencia indígena el maíz haya terminado por asumir categoría sagrada. Su cultivo responde únicamente a las exigencias naturales del hombre, a su sustento, y no se admite el comercio. Cultivar el maíz con fines de lucro es sustancialmente un sacrilegio. De aquí el origen del conflicto que en *Hombres de maíz* opone a los indios del Gaspar Ilóm con los maiceros, que derriban árboles -entes igualmente sagrados, porque para los indígenas tienen alma-, con el fin de extender las superficies cultivables, no por necesidad natural de la existencia, sino exclusivamente para obtener ventajas materiales (Bellini, 2008, p. 49-50).

Aquí Bellini (2008) relacionó a los *Hombres de maíz* (1949) con el *Popol Vuh* (1993), dejando claro ese carácter de alimento sagrado, que es el Maíz en la cultura indígena, dónde él es el que promueve el sustento del hombre, ya que, fue a partir de él que el hombre pasó a existir.

3.3.2 *El fuego*

El fuego es otro símbolo que se hace presente desde el inicio de la humanidad y que se hace presente en muchas culturas, sean ellas indígenas o no.

Dentro del universo mítico, el fuego, además de ser considerado un elemento indispensable y uno de los cuatro elementos fundamentales del mundo, ha sido siempre un elemento poderoso que el hombre ha utilizado dentro de su cultura para introducirlo en la simbología religiosa. Todas las culturas de la historia han utilizado al fuego como representativo de la divinidad en general o de alguna importante divinidad de cada panteón. (Corsellas, 2019, p. 54)

Corsellas afirma que esa representación del fuego como símbolo de divinidad se da por su carácter purificador e iluminador, siendo ella la que mejor representa Dios. Con eso, es posible percibir que, aunque el hombre tenga descubierto el fuego y puesto él como símbolo esencial de su vida, también encuentra en él su propio Dios.

En *Popol Vuh* cuando Balam-Quitze y Balam-Acab estaban con mucho frío y no tenían fuego, le pidieron a Tohil que los dio, y a partir de aquel momento él pasó a ser el Dios de ellos.

—¿De veras? ¡Oh Dios, nuestro sostén, nuestro mantenedor, tú, nuestro Dios!, dijeron, dándole sus agradecimientos. Y Tohil les respondió: -Está bien, ciertamente yo soy vuestro Dios; ¡que así sea! Yo soy vuestro Señor; ¡que así sea! Así les fue dicho a los sacerdotes y sacrificadores por Tohil. Y así recibieron su fuego las tribus y se alegraron a causa del fuego (Popol Vuh, 1993, p. 112).

Y así, cuando se quedaron sin fuego nuevamente por cuenta de un aguacero, le pidieron nuevamente a Tohil y nuevamente recibieron. Así que de ahí es posible percibir esa relación de un dios con el fuego, ya que, solo por conceder un fuego para calentarse del frío, ellos ahora servían y hacían sacrificios a él, que no les dejó en sufrimiento. Eso se torna más claro aún, cuando los pueblos de Vucumag se quedaron sin fuego y les pidieron un poco del suyo.

—No nos causa vergüenza venir ante vosotros a pedirnos que nos deis un poco de vuestro fuego, dijeron al llegar. Pero no fueron bien recibidos. Y entonces se llenó de tristeza el corazón de las tribus. [...] Entonces se presentó un hombre ante Balam-Quitze. Balam-Acab, Mahucutah e Iqui-Balam, y habló de esta manera el mensajero de Xibalbá: —Este es, en verdad, vuestro Dios; éste es vuestro sostén; ésta es, además, la representación, el recuerdo de vuestro Creador y Formador. No les deis, pues, su fuego a los pueblos, hasta que ellos ofrenden a Tohil [...] (Popol Vuh, 1993, p. 113).

Ofrecieron dinero, pero de verdad lo que querría Tohil como sacrificio eran sus pechos y sobacos, y cuando aceptaron unirse y abrazarlo fue que recibieron su fuego.

En verdad se puede percibir que no es el abrazo que quería el dios, y si que ellos dieran sus pechos y sobacos para que fueran abiertos en sacrificio a Tohil, y por eso, los cakchiqueles prefirieron robar el fuego al revés de darse en sacrificio a él.

Cuando pasaron entre el humo, pasaron suavemente, y luego se apoderaron del fuego. No pidieron el fuego los cakchiqueles porque no quisieron entregarse como vencidos, de la manera como fueron vencidas las demás tribus cuando ofrecieron su pecho y su sobaco para que se los abrieran. Y ésta era la abertura que había dicho Tohil: que sacrificaran a todas las tribus ante él, que se les arrancara el corazón del pecho y del sobaco (Popol Vuh, 1993, p. 115).

Entonces los cakchiqueles robaron el fuego al revés de los otros pueblos que ganaron en cambio de un sacrificio, sacrificio este que llevó su sangre, pecho, sobaco y corazón, unos sacrificando al otro, para al final quien gana es quien sobrevive. Para estos pueblos el fuego representó un nuevo comienzo, de fe, esperanza y una nueva vida y eso justificó el sacrificio necesario.

3.3.3 *El agua*

El agua es más uno de los símbolos presentes en *Popol Vuh*, incluso la primera aparición de los dioses en *Popol Vuh* es sobre el agua:

Solamente había inmovilidad y silencio en la oscuridad, en la noche. Sólo el Creador, el Formador, Tepeu, Gucumatz, los

Progenitores, estaban en el agua rodeados de claridad. Estaban ocultos bajo plumas verdes y azules [...] (Popol Vuh, 1993, p.23).

Eso no quiere decir que ella es solamente importante para el pueblo maya-quiché, ya que, por más diferente que sea la cultura su representación se muestra importante para toda la humanidad.

El agua era especialmente importante para los náhuas porque creían que era el origen de la vida. Todos los seres vivos nacían del agua y regresaban al agua cuando morían. El agua era también un elemento mágico. Los náhuas creían que podía curar enfermedades, dar vida a los muertos y hacer que las plantas crecieran. (Brujos de Catemaco, 2024, p. 1)

A lo mejor, sea por eso, que de acuerdo con *Popol Vuh* el mundo empezó con sus dioses creadores sobre el agua, para simbolizar el inicio de la vida y creación del mundo.

Otro momento fue la división del mar al medio, así como ocurre en la Biblia con Moisés, es lo que se pasa con las tribus en *Popol Vuh*: “No está bien claro, sin embargo, cómo fue su paso sobre el mar; como si no hubiera mar pasaron hacia este lado; [...] habiéndose dividido las aguas cuando pasaron” (*Popol Vuh*, 1993, p.118). El agua se dividiendo, siendo fundamental al pasaje de ellos.

Por fin el agua como forma de sustento también: “[...] no tenían que comer, sólo un trago de agua que bebían y un puñado de maíz” (*Popol Vuh*, 1993, p.118). Y aún hoy lo es, el ser humano no sobrevive mucho tiempo sin agua y más una vez el maíz apareciendo como medio de alimentación de los pueblos originales.

En la siguiente sección será hecha el análisis de la obra, observando ¿cómo está dividida? Investigando ¿cómo se presenta el realismo mágico en su construcción? Además de la discusión de ¿qué características se hacen presente en la narración de ella? Para que se pueda decir que la obra pertenece al Realismo Mágico.

4 EL REALISMO MÁGICO EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA OBRA POPOL VUH

La obra *Popol Vuh* como ya dicho anteriormente es una obra fechada del siglo XVI, traducida por el Padre Fray Francisco Ximénez que tuvo acceso al original en el proceso de colonización, y que abrió las puertas para inúmeras otras traducciones, llegando a la que utilizamos para hacer esta investigación, que es *Popol Vuh: las antiguas historias del quiché* de Adrián Recintos (1993).

En esa sección será analizado ¿Cómo está dividida estructuralmente la obra? Investigando las categorías de la narración del realismo mágico en la obra, para presentar ¿Cómo el realismo mágico está presente en la construcción de la obra Popol Vuh?

Con eso, recordaremos que es el realismo mágico más una vez en el habla de Hurtado Heras (1997):

[...] supone la existencia de una realidad mágica de dimensiones míticas. Tiene un carácter subjetivo. Generalmente sólo existe en la conciencia de los hombres que la observan, de acuerdo con sus tradiciones, su cultura, su fe. En general, con su forma de entender el mundo. [...] a nivel personaje, pero fundamentalmente a nivel lector, que valida o naturaliza lo sobrenatural (vida de ultratumba, levitaciones, metamorfosis, curas milagrosas, creencias, etcétera) [...] (Hurtado Heras, 1997, p. 268 - 9).

El mito es otro punto que se puede ver representado en *Popol Vuh* y es lo que explica lo que sucedió para que Hunahpú y Ixbalanqué fueran considerados héroes, ya que, la visión que tenemos hoy en día sobre héroes está basada en personajes con capas, escudos, máscaras y con superpoderes.

[...] ¿Qué es un mito? El término es de origen griego (mythos: fábula). Un mito se entiende como el relato de una historia sagrada, de acontecimientos ocurridos en el comienzo de los tiempos, en los cuales participan seres divinos o héroes. Los mitos son relatos donde se cuentan diversas apariciones repentinas de lo sagrado en el mundo real. Irrupciones que desencadenan la aparición del cosmos (vida vegetal o humana), por ejemplo: en los mitos cosmogónicos de creación del mundo, del hombre o de los de la fecundidad de la tierra. En definitiva, se puede decir que son una expresión y respuesta a las necesidades y cuestiones primordiales que afectan la existencia de los hombres en las diferentes culturas, tanto de carácter físico como moral y filosófico (Monzón, 2016, p. 9).

El mito es como una explicación para algo que no tiene una comprobación de hecho, un ejemplo de mito son los cosmogónicos, que intentan explicar el surgimiento del mundo, es este el cual se aplica al *Popol Vuh*. Generalmente en un mito se tiene como personajes seres divinos y héroes, en *Popol Vuh* son representados por los dioses de Xibalbá, el corazón del cielo (Gucumatz), Hunahpú y Ixbalanqué.

El realismo mágico trabaja con una realidad mítica en la cual creer o no creer más tienen que ver con las creencias de los que la está percibiendo, que con el carácter “mágico” de hecho. La forma en que una historia va a ser contada también influye en el realismo mágico, según Hurtado Heras (1997).

[...] el suceso, que bien puede ser extraído de la tradición oral, de la anécdota, es reelaborado por el escritor mágico realista latinoamericano, dando como resultado una obra producto de la relación simbiótica entre historia y discurso. Para el realismo mágico, no basta el hecho, sino la estrategia para presentarlo [...] (Hurtado Heras, 1997, p. 272).

Hurtado Heras declara que la forma de presentación del discurso inicialmente oral en la tradición de los pueblos más antiguos junto al pensamiento del autor en “¿cómo contarlos?”, es la estrategia del realismo mágico, para tornar la historia única y hasta mismo traer o recrear una explicación para hechos sin explicaciones. Esa es una de las características de *Popol Vuh*, una historia que fue pasada por el pueblo maya-quiché de generación a generación, hasta que alguien, que hasta hoy no se lo sabe, resolvió escribirlo.

Trazendo para o contexto da civilização maia-quiché, pela leitura do Popol Vuh percebemos um povo desenvolvido na agricultura, dada a matéria-prima para a criação humana, o milho, e uma das finalidades do jogo de bola, elemento fundamental na narrativa do épico, que era a de selecionar as pessoas a serem sacrificadas aos deuses. Os sacrifícios trariam, entre muitos atributos, boas condições para o plantio e colheita farta [...] (Baggio, 2021, p. 13)

Los sacrificios de los hombres por los dioses en el juego de pelota y lo que exigió Tohil para que diera el fuego a ellos, son algunas de las

representaciones del Realismo Mágico en la obra donde lo que explica la buena cosecha y el surgimiento del fuego, sería un cambio hecho con los dioses. Siendo uno de los puntos fundamentales en la conversión de Hunahpú e Ixbalanqué en héroes, ya que, fue en este juego de pelota, al derrotar a los señores de Xibalbá y librando su pueblo de esta selección y probación que ellos pasan a ser visto como héroes y se van al cielo tornándose el sol y la luna.

La forma que el autor utilizó para contar la historia de creación desde la visión del pueblo maya-quiché, y la narrativa que transforma Hunahpú y Ixbalanqué en héroes, fue lo que destacó el Realismo Mágico en *Popol Vuh*. Y es esta sección pretendemos hacer un análisis más profundo y detallado sobre eso.

4.1 La estructura de Popol Vuh

El *Popol Vuh* (1993) está dividido en cuatro partes, la primera dividida en nueve capítulos, la segunda dividida en catorce capítulos y la tercera en diez capítulos, y la cuarta y última en doce capítulos, además de la introducción, preámbulo y un capítulo final con notas del autor que ayuda a los lectores a comprender algunos significados a respecto de los personajes y de la cultura de aquel pueblo.

La primera parte de la obra es la parte donde conocemos cómo ocurrió la creación del mundo y del hombre a partir de sus creadores y formadores, Gucumatz, Tepeu y el Corazón del Cielo, que es el propio Dios.

ÉSTA es la relación de cómo todo estaba en suspenso, todo en calma, en silencio; todo inmóvil, callado, y vacía la extensión del cielo. Ésta es la primera relación, el primer discurso. No había todavía un hombre, ni un animal, pájaros, peces, cangrejos, árboles, piedras, cuevas, barrancas, hierbas ni bosques: sólo el cielo existía. No se manifestaba la faz de la tierra. Sólo estaban el mar en calma y el cielo en toda su extensión (Popol Vuh, 1993, p. 23).

Todo estaba vacío y el capítulo uno y dos van a contar como todo fue siendo hecho “Primero se formaron la tierra, las montañas y los valles; se dividieron las corrientes de agua [...]” (*Popol Vuh*, 1993, p. 24). Entonces, el creador y el formador que necesitaban de alguien que los alabasen y que los

invocasen, con eso, crearon los animales, pero no tuvieron logro, ya que ellos no podrían decir sus nombres.

Quando el Creador y el Formador vieron que no era posible que hablaban, se dijeron entre sí: —No ha sido posible que ellos digan nuestro nombre, el de nosotros, sus creadores y formadores. Esto no está bien, dijeron entre sí los Progenitores. Entonces se les dijo: —Seréis cambiados porque no se ha conseguido que habléis. Hemos cambiado de parecer: vuestro alimento, vuestra pastura, vuestra habitación y vuestros nidos los tendréis, serán los barrancos y los bosques, porque no se ha podido lograr que nos adoréis ni nos invoquéis. Todavía hay quienes nos adoren, haremos otros [seres] que sean obedientes. Vosotros, aceptad vuestro destino: vuestras carnes serán trituradas. Así será. Ésta será vuestra suerte [...] (Popol Vuh, 1993, p. 26-7).

Con eso, los animales tuvieron que vivir a propia suerte, alimentándose unos de los otros, e incluso serían alimentos de aquella que sería la próxima creación de los dioses, el hombre.

Entonces fue la creación y la formación. De tierra, de lodo hicieron la carne [del hombre]. Pero vieron que no estaba bien, porque se deshacía, estaba blando, no tenía movimiento, no tenía fuerza, se caía, estaba aguado, no movía la cabeza, la cara se le iba para un lado, tenía velada la vista, no podía ver hacia atrás. Al principio hablaba, pero no tenía entendimiento. Rápidamente se humedeció dentro del agua y no se pudo sostener. (Popol Vuh, 1993, p.26-7).

La segunda tentativa de creación de alguien para alabarlos, en la que el hombre fuera hecho de tierra, no funcionó, ya que ellos no podrían mantenerse de pie. En la tentativa siguiente consiguieron hacer el primer hombre hecho de madera, “[...] Se parecían al hombre, hablaban como el hombre y poblaron la superficie de la tierra” (Popol Vuh, 1993, p. 29). Pero, ellos no tenían alma y tampoco entendimiento y con eso no era posible que alabasen el creador, luego, en el capítulo tres cuenta cómo el diluvio creado por el Corazón del Cielo destruyó a ellos.

Los capítulos siguientes presentan Vucub-Caquix un ser que se creía el propio sol y como Hunahpú y Ixbalanqué, los héroes, le derrotaron a él y a sus hijos: Zipacná y Cabracán.

La segunda parte de la obra empieza con dos capítulos que hablan la historia del padre de Hunahpú y Ixbalanqué y como él fue derrotado por los dioses a punto de tener su cabeza enterrada en un árbol. En el capítulo tres el contacto de su madre con esa cabeza a punto de quedarse embarazada, siendo ella una chica virgen.

Los capítulos cuatro y cinco cuentan como llegó Ixquic, la madre de ellos, aún embarazada a casa de su abuela, madre de Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú, que inicialmente no creyó que eran sus nietos, y que mismo después de creer, cuando nacieron ella no los amó, cómo amaba sus hermanos mayores. Además de mostrar la manera que Hunahpú y Ixbalanqué utilizaron para derrotar sus hermanos que tenían envidia de ellos y los maltrataban.

En los capítulos siguientes, ellos descubren el oficio de sus padres y la ubicación de sus objetos, y empiezan a seguirlo, hasta que los dioses los llaman también a jugar a la pelota, así como fue con sus padres. Pero consiguieron vengar sus padres y les vencieron, al fin se tornaron el sol y la luna.

La parte tres y cuatro, cuentan la manera como se formaron de hecho los primeros hombres, los de maíz, la alegría de los primeros pueblos al ver por fin la llegada del sol, luna y las estrellas y como sus dioses y los animales se transformaron en piedra. Pero en algunos momentos cambiaban para muchachos. Además de como poblaron toda la tierra y el encuentro con sus dioses, además de su separación en los diversos lugares del mundo, el pasaje por el mar, y por fin, en el último capítulo de la cuarta parte, explica el árbol genealógico con los descendientes del pueblo quiché.

4.2 Las categorías de la narración a través del realismo mágico

Assunção (2021, p. 28) basada en las diez categorías diferenciadoras de Sousa y Luz (2019, p. 46) define la base del realismo mágico a través de esas categorías.

modo de presentación de la realidad; autenticación narrativa; el lector y el efecto discursivo; persona gramatical empleada; realidad cultural y espacio; carácter; universo de la ficción;

tiempo; resolución del conflicto y procedimientos compositivos (Sousa y Luz, 2019, p.46 apud Assunção, 2021, p. 28).

En este trabajo fueron elegidos cuatro de ellos para el análisis de la obra *Popol Vuh*: modo de presentación de la realidad, realidad cultural y espacio, universo de la ficción y resolución de conflicto (real x irreal).

4.2.1 Modo de presentación de la realidad

El modo como se presenta la realidad es una de las categorías que pueden demostrar si la obra pertenece al Realismo Mágico, ya que:

[...] En el Realismo Mágico, los límites entre lo natural y sobrenatural son bien demarcados, pero lo sobrenatural es acepto con facilidad sin contradicciones, siendo que a lo largo del texto la orden se invierte, pues lo natural transformase en sobrenatural y lo sobrenatural en natural [...] (Assunção, 2021, p. 43).

Luego, es posible percibir en la obra *Popol Vuh* los hechos que huyen del natural, cuando Ixbalanqué y Hunahpú tienen contacto directo con sus dioses, sin expresar ningún miedo o inseguridad.

[...] Huracán, Chipi-Caculhá y Raxa-Caculhá hablaron y dijeron a Hunahpú e Ixbalanqué: —Que el segundo hijo de Vucub-Caquix sea también vencido. Esta es nuestra voluntad. Porque no está bien lo que hace sobre la tierra, exaltando su gloria, su grandeza y su poder, y no debe ser así. Llevadle con halagos allá donde nace el sol, les dijo Huracán a los dos jóvenes. —Muy bien, respetable Señor, contestaron éstos, porque no es justo lo que vemos. ¿Acaso no existes tú, tú que eres la paz, tú, Corazón del Cielo?, dijeron los muchachos mientras escuchaban la orden de Huracán. (Popol Vuh, 1993, p. 45).

Ellos siguieron la orden de sus dioses y hicieron lo que tenía que ser hecho, en nuestra realidad es común que las personas hagan una oración a su Dios, pero una conversa directa, ya no se habla mucho de esta posibilidad y cuando alguien dijo que habló es vista con miradas de desconfianza, que es imposible, o hasta mismo hablan que esta persona está loca o mintiendo.

4.2.2 Realidad cultural y espacio

El espacio de la realidad en el Realismo Mágico y del Real Maravilloso, generalmente es lo mismo, la América Latina: “En el Realismo Mágico, la narración tiene como plan de fondo lo cotidiano de Latinoamérica, pero no siempre las ocurrencias sobrenaturales están conectadas a mitos, cuentos, y leyendas locales, como en lo maravilloso” (*Assunção, 2021, p. 46*). Luego, *Popol Vuh* no es solo un libro de leyendas, también se encuentra la realidad diaria de los pueblos maya-quiché que son precolombinos y tenían la costumbre de la milpa.

La milpa es el cultivo en conjunto de semillas que aún hoy es importante para los (agricultores) y fuente de la economía y alimentación para los guatemaltecos, región donde estaban el pueblo maya-quiché en aquella época, y para diversos pueblos indígenas del mundo. Entre esas semillas están, la calabaza, frijol y maíz⁵.

Al hacer la milpa ocurren algunos hechos que se puede relacionar con el Realismo Mágico, como, por ejemplo: “Poco después llegaron al lugar de la siembra. Y al hundir el azadón en la tierra, éste labraba la tierra, el azadón hacía el trabajo por sí solo” (*Popol Vuh, 1993, p. 70*). La milpa es una costumbre de los pueblos precolombinos, es común antes de sembrar que las personas abran hoyos en la tierra, pero el azadón hacer el trabajo automáticamente, aún no es posible en nuestra realidad, además del hacha derribar un árbol de una sola vez: “Rápidamente caían los árboles, cortados de un solo hachazo” (*Popol Vuh, 1993, p. 70*).

Al percibir que al día siguiente todo lo que fue derribado estaba de pie, ellos volvieron a derribar y decidieron velar para descubrir lo que ocurrió en la noche anterior y se quedaron sorprendidos con los animales poniendo todo de vuelta. Cuando ellos van a capturar los animales ocurren fenómenos que intentan explicar el porqué de algunos animales tengan sus colas cortas o sin pelos.

[...] Luego se acercaron al venado y al conejo y sólo les pudieron coger las colas, solamente se las arrancaron. La cola del venado

⁵ AROCHE, Karin. **¿Por qué es tan importante la milpa en Guatemala?** En Guatemala.com: sección Flora y Fauna, 2021. Disponible en: <https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/flora-fauna/por-que-es-tan-importante-la-milpa-en-guatemala/>. Acceso en: 04 dic. 2024.

les quedó entre las manos y por esta razón el venado y el conejo llevan cortas las colas [...] por último, llegó otro dando saltos al llegar, a este. que era el ratón, al instante lo atraparon y lo envolvieron en un paño. Y luego que lo cogieron, le apretaron la cabeza y lo quisieron ahogar, y le quemaron la cola en el fuego, de donde viene que la cola del ratón no tiene pelo [...] (Popol Vuh, 1993, p. 72).

Una explicación mágica para un hecho real del porqué la cola de estos animales es así hoy en día. El ratón fue también quien les entregó el mensaje de que aquel servicio no era para ellos: “[...] vuestro oficio tampoco es el de sembrar milpa” (*Popol Vuh*, 1993, p. 73). El animal más una vez hablando en *Popol Vuh*, y además de eso el ratón ayuda ellos a buscar las cosas de sus padres.

[...] Sabréis, pues, que los bienes de vuestros padres Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú, así llamados, aquéllos que murieron en Xibalbá, o sea los instrumentos con que jugaban, han quedado y están allí colgados en el techo de la casa: el anillo, los guantes y la pelota, Sin embargo, vuestra abuela no os los quiere enseñar porque a causa de ellos murieron vuestros padres. [...] despacharon a cierto Xan, el animal llamado Xan, que es como un mosquito, el cual fue al río y perforó la pared del cántaro de la abuela, y aunque ella trató de contener el agua que se salía, no pudo cerrar la picadura hecha en el cántaro. —¿Qué le pasa a nuestra abuela? Tenemos la boca seca por taita de agua, nos estamos muriendo de sed, le dijeron a su madre y la mandaron fuera. En seguida fue el ratón a cortar la cuerda que sostenía] la pelota, la cual cayó del techo de la casa junto con el anillo, los guantes y los cueros [...] (Popol Vuh, 1993, p. 73-4).

No es la primera vez en la obra que los animales obedecen y ayudan a Hunahpú y Ixbalanqué, es cierto, que, al hablar con algunos animales domésticos, en nuestra realidad ellos pueden obedecer, pero con los pájaros, ratones y mosquitos, es mucho más difícil, hay ratones que obedecen comando después de diversos entrenamientos, pero en la obra él tiene toda la conciencia de guiar los dos, de ayudarles y cortar la cuerda en el momento cierto, sin dificultad y sin ningún entrenamiento. El mosquito va desde la casa de ellos hasta donde está la abuela, sabiendo lo que debe hacer y fura el cántaro de ella sin ninguna dificultad.

4.2.3 Universo de la ficción

El Realismo Mágico tiene un universo de la ficción bien propio, que es lo que, lo distingue de lo Real Maravilloso y del Fantástico. Assunção (2021) basada en Sousa y Luz (2019) afirma que, en el universo de la ficción del Realismo Mágico, el irreal y el real viven juntos, y que eso es lo que el desencuentro del mundo de la ficción y nuestro mundo real.

El lector ve algo común mezclado con algo que no lo es, “[...] Un narrador mágico realista, para crearnos la ilusión de realidad, finge escaparse de la naturaleza y nos cuenta una acción que por muy explicable que sea, nos perturba como extraña” (Anderson, 1991 apud Rodríguez, 2000, p. 25). Eso puede verse mucho en el *Popol Vuh*, una de las situaciones es cuando la abuela de Hunahpú y Ixbalanqué quiere enviarles el mensaje de los Señores de Xibalbá.

Entonces se llenó de angustia el corazón de la vieja. ¿A quién mandaré que vaya a llamar a mis nietos? [...] Y en seguida le cayó un piojo en la falda. Lo cogió y se lo puso en la palma de la mano, y el piojo se meneó y echó a andar. —Hijo mío, ¿le gustaría que le mandara a que fueras a llamar a mis nietos al juego de pelota?, le dijo al piojo. "Han llegado mensajeros ante vuestra abuela", dirás; "que vengan dentro de siete días, que vengan, dicen los mensajeros de Xibalbá; así lo manda decir vuestra abuela", le dijo ésta al piojo. Al punto se fue el piojo contoneándose. Y estaba sentado en el camino un muchacho llamado Tamazul, o sea el sapo. —¿A dónde vas?, le dijo el sapo al piojo. —Llevo un mandado en mi vientre, voy a buscar a los muchachos. le contestó el piojo al Tamazul. —Está bien, pero veo que no te das prisa, le dijo el sapo al piojo. ¿No quieres que te trague? Ya verás cómo corro, yo, y así llegaremos rápidamente. —Muy bien, le contestó el piojo al sapo. En seguida se lo tragó el sapo. [...] (Popol Vuh, 1993, p. 76).

En el camino el sapo fue tragado, por la culebra y la culebra fue tragada por el gavián, y todo eso para explicar el porqué de estos animales comen uno al otro, diciendo ser más rápido para que el mensaje llegué lo antes posible.

—Habla, pues, dijeron al gavián. Y en seguida vomitó una gran culebra. —Habla tú, le dijeron a la culebra. —Bueno, dijo ésta y vomitó al sapo. —¿Dónde está tu mandado que anunciabas?, le dijeron al sapo [...] El piojo estaba pegado a los dientes del sapo; en la boca se había quedado, no lo había tragado, sólo había hecho como que se lo tragaba [...] — ¡Habla!, le dijeron al piojo, y entonces dijo el mandado: —Ha dicho vuestra abuela, muchachos: "Anda a llamarlos; han venido mensajeros de Hun-

Camé y Vucub-Camé para que vayan a Xibalbá, diciendo: 'Que vengan acá dentro de siete días para jugar a la pelota con nosotros, que traigan también sus instrumentos de juego, la pelota, los anillos, los guantes, los cueros, para que se diviertan aquí', dicen los Señores." "De veras han venido", dice vuestra abuela (Popol Vuh, 1993, p. 78).

Ese es un hecho que puede ser visto como real en nuestro mundo, ya que, ellos comen al otro de verdad, pero se vuelve al irracional cuando ellos hablan uno al otro y se ayudan en cambio de entregar un mensaje. Hasta tenemos un animal en nuestra realidad que es conocido como mensajero, las palomas, pero nadie habla que ha visto un piojo, sapo, culebra o gavilán mensajero.

Así que, la combinación del hecho real, que los animales comen otros, y el irreal, de que hagan eso para entregar un mensaje a Hunahpú y Ixbalanqué, es lo que produce el universo ficcional del Realismo Mágico.

Otro fue la señal que dejaron a su abuela, sembraron una caña en una tierra seca, lo hecho simple se tornando algo extraño ¿cómo puede una planta crecer en tierra seca? Y su señal tiene todo que ver con su vida, dejando todo más extraño.

[...] cada uno de nosotros sembraremos una caña, en medió de nuestra casa la sembraremos: si se secan, esa será la señal de nuestra muerte. ¡Muertos son!, diréis, si llegan a secarse. Pero si retoñan: ¡Están vivos!, diréis, ¡oh abuela nuestra! Y vos, madre, no lloréis, que ahí os dejamos la señal de nuestra suerte, dijeron (Popol Vuh, 1993, p. 78).

Luego el simple se torna extraordinario, algo relacionado directamente con la vida de ellos, una señal de que algo está bien o malo, haciendo con que el lector sienta extrañamiento en algo sencillo del día a día, que es sembrar. Y de verdad la caña avisaba a su abuela todo lo que se pasaba con ellos.

Mientras tanto la abuela lloraba y se lamentaba frente a las canas que ellos habían dejado sombradas. Las cañas retoñaron, luego se secaron cuando los quemaron en la hoguera; después retoñaron otra vez. Entonces la abuela encendió el fuego y quemó copal ante las cañas en memoria de sus nietos. Y el corazón de su abuela se llenó de alegría cuando por segunda vez. retoñaron las cañas. Entonces fueron adoradas por la

abuela y ésta las llamó el Centro de la Casa, *Nicah* [el centro] se llamaron (Popol Vuh, 1993, p. 100-1).

El cambio en secarse y retornar que son las formas con que las plantas pueden quedarse en nuestro mundo real, causando extrañeza por la relación directa que tenía con Hunahpú y Ixbalanqué mismo ellos estando lejos de allí.

4.2.4 Resolución de conflicto (Real x Irreal)

Como ya dicho anteriormente en el Realismo Mágico el real e irreal caminan juntos, a punto de que, los hechos reales sean considerados extraños y los irreales normales.

En el Realismo Mágico, a veces hay intención de explicarse el sobrenatural, pero no se toma mucho tiempo para esto, pues de verdad, la realidad donde este está involucrado es más importante, hasta que el insólito se pierde de vista, y deja de ser lo principal para ser natural. El conflicto aquí es de baja intensidad (Assunção, 2021, p. 48).

Eso hace con que no se tenga una explicación a los hechos, luego eso es justificado por “magia”. Percibimos mucho de eso, cuando los personajes tienen su encuentro con los dioses y consiguen escapar de las trampas de los Señores de Xibalbá, diferente de sus padres, ellos encuentran maneras de jugar el mismo juego de los dioses.

—Pícalos uno por uno; primero pica al que está sentado en primer término y acaba picándolos a todos, pues ésa es la parte que te corresponde, chupar la sangre de los hombres en los caminos, le dijeron al mosquito [...] Ni un solo de los nombres se perdió. Todos acabaron de decir su nombre cuando los picó un pelo de la pierna de Hunahpú que éste se arrancó. En realidad, no era un mosquito el que los picó y fue a oír los nombres de todos de parte «le Hunahpú e Ixbalanqué (Popol Vuh, 1993, p. 80-1).

Por ejemplo, antes de llegar al encuentro de ellos, ya sabían sus nombres, pues mandaron nuevamente el mosquito en misión, pero el mosquito picar todo bien, como dicho es su correspondencia en el mundo real, y la historia

cuenta como si fuera él picándoles, pero al final se descubre que quien les picó fue el pelo de la pierna de Hunahpú, ¿Cómo puede un pelo picar? De ahí el irreal lado a lado del real.

Siguiendo, la primera parte del juego de los dioses, la casa oscura, donde sus padres fueron muertos, Hunahpú y Ixbalanqué recibieron las rajas de pino y cigarros, pero engañaron los dioses y no encendieron ninguno.

[...] en realidad, no [encendieron] la raja de ocote, sino que pusieron una cosa roja en su lugar, o sea unas plumas de la cola de la guacamaya, que a los veladores les pareció que era ocote encendido. Y en cuanto a los cigarros, les pusieron luciérnagas en la punta a los cigarros (Popol Vuh, 1993, p. 82-3).

Ellos engañaron los dioses, y toda la interacción con los dioses hizo es contado con una naturalidad, que a quien lee se olvida que hay mucha cosa sin explicación, como, por ejemplo: ¿Cómo se prepararon? ¿Cómo sabían lo que necesitarían? Pues sus padres pasaron por el mismo desafío, pero no tuvieron logro y murieron.

Y en seguida entraron los muchachos en la Casa de las Navajas, el segundo lugar de tormento de Xibalbá. Y lo que deseaban los Señores era que fuesen despedazados por las navajas, y fueran muertos rápidamente; así lo deseaban sus corazones. Pero no murieron. Les hablaron en seguida a las navajas y les advirtieron: —Vuestras serán las carnes de todos los animales, les dijeron a los cuchillos. Y no se movieron más, sino que estuvieron quietas todas las navajas. Así pasaron la noche en la Casa de las Navajas, y llamando a todas las hormigas, les dijeron: —Hormigas cortadoras, zompopos, ¡venid e inmediatamente id todas a traernos todas las clases de flores que hay que cortar para los Señores! [...] Luego mandaron llamar a los guardianes de las flores. —¿Por qué os habéis dejado robar nuestras llores? Éstas que aquí vemos son nuestras flores, les dijeron a los guardianes. —No sentimos nada, Señor. Nuestras colas también han sufrido, contestaron. Y luego les rasgaron la boca en castigo de haberse dejado robar lo que estaba bajo su custodia. Así fueron vencidos Hun-Camé y Vucub-Camé por Hunahpú e Ixbalanqué. Y éste fue el principio de sus obras (Popol Vuh, 1993, p. 85-7).

Navajas con vidas propias y hormigas obedientes son algunos de los hechos que pueden causar extrañeza, pero que, al mismo tiempo, se pasa como

algo normal, los héroes dan ordenes, y las navajas se quedan quietas y las hormigas trabajan en equipos para cumplir la misión.

La promesa que hicieron a los cuchillos se cumplió en la realidad, ellos cortan la carne de los animales y las hormigas aún trabajan en equipo en busca de su alimento. Está aún come los animales cuando están muertos, cosa que, en la obra, ellas hacen con el mochuelo aún vivo.

La casa siguiente fue la casa del frío: “[...] La casa estaba llena de granizo, era la mansión del frío. Pronto, sin embargo, se quitó el frío porque con troncos viejos lo hicieron desaparecer los muchachos. Así es que no murieron; estaban vivos cuando amaneció [...]” (*Popol Vuh*, 1993, p. 87-8). Después la casa de los tigres: “[...] La casa estaba llena de tigres. —¡No nos mordáis! Aquí está lo que os pertenece, les dijeron a los tigres. Y en seguida les arrojaron unos huesos a los animales [...]” (*Popol Vuh*, 1993, p. 88).

Entraron en la casa del fuego: “[...] sólo luego había, pero no se quemaron [...]” (*Popol Vuh*, 1993, p. 88). Y por fin la casa de los murciélagos: “[...] pero durmieron dentro de sus cerbatanas. Y no fueron mordidos por los que estaban en la casa [...]” (*Popol Vuh*, 1993, p. 88).

La forma como es contada la historia de los juegos con los dioses es una mezcla de fenómenos reales e irreales y que se relacionan de manera que no es necesario una explicación de lo que es real o no, solo ocurre, hasta que el raro se torne algo habitual.

4.3 ¿Cómo se desarrolla el Realismo Mágico en *Popol Vuh*?

El realismo mágico se desarrolla en la obra desde el primer momento, ya que, empieza con la tentativa de explicar el fenómeno de “la creación del mundo y del hombre”, fenómeno real, junto a un fenómeno, que, en algunas comunidades, puede ser considerado, fuera del natural, que son los dioses de los mayas-quichés, Tepeu, Gucumatz y el Corazón del Cielo.

Además de eso, las tentativas de creación del hombre pueden ser llevadas cómo fenómenos fuera del natural, el hombre hecho de tierra y después de manera, en ese último caso, es posible señalar la forma que el Corazón del Cielo los destruyó, pues mandó un diluvio, pero no se acabó por ahí, los animales, que fueron primero creados y se tornaron alimentos unos de los otros,

porque no podrían hablar y alabar sus dioses, en ese momento empezaron a hablar.

Llegaron entonces los animales pequeños, los animales grandes, y los palos y las piedras les golpearon las caras. Y se pusieron todos a hablar; sus tinajas, sus comales, sus platos, sus ollas, sus perros, sus piedras de moler, todos se levantaron y les golpearon las caras. —Mucho mal nos hacíais; nos comíais, y nosotros ahora os morderemos, les dijeron sus perros y sus aves de corral. [...] Las piedras del hogar, que estaban amontonadas, se arrojaron directamente desde el fuego contra sus cabezas causándoles dolor. Desesperados corrían de un lado para otro; querían subirse sobre las casas y las casas se caían y los arrojaban al suelo; querían subirse sobre los árboles y los árboles los lanzaban a lo lejos; querían entrar en las cavernas y las cavernas se cerraban ante ellos. Así fue la ruina de los hombros que habían sido creados y formados, de los hombres hechos para ser destruidos y aniquilados: a todos les fueron destrozadas las bocas y las caras (*Popol Vuh*, 1993, p.31-2).

El hecho de los Animales comer carne de humanos muertos es algo real, los buitres, por ejemplo, pero el hecho fuera de nuestra realidad está en los animales hablando y también en las piedras, casas, árboles y cavernas haciendo cosas por voluntad propia, pero el hecho irreal no se acaba ahí, por años la ciencia intenta solucionar la semejanza del hombre con los monos, y eso, en *Popol Vuh* se soluciona con la siguiente creencia: “Y dicen que la descendencia de aquéllos son los monos que existen ahora en los bosques; éstos son la muestra de aquéllos, porque sólo de palo fue hecha su carne por el Creador y el Formador” (*Popol Vuh*, 1993, p.29).

En el capítulo IV, se conoce a Vucub-Caquix, un ser muy creído que pensaba ser el propio sol, cuando aún ni siquiera existía este:

[...] Porque de plata son mis ojos, resplandecientes como piedras preciosas, como esmeraldas; mis dientes brillan como piedras finas, semejantes a la faz del cielo. Mi nariz brilla de lejos como la luna, mi trono es de piala y la faz de la tierra se ilumina cuando salgo frente a mi trono (*Popol Vuh*, 1993, p.33).

Por no estar en acuerdo con eso, el Corazón del Cielo eligió a Ixibalanqué y Hunahpú para destruirlo, junto a sus hijos, por medio de fenómenos

característicos del Realismo Mágico, el primer está cuando Vucub-Caquix subió en un árbol para comer su fruta y se cayó con un tiro de cerbatana de Hunahpú, no se dio por vencido y le arrancó su brazo, algo “normal”, ya que, es un fenómeno posible perder un brazo o hasta mismo que alguien lo arranque.

Llevando el brazo de Hunahpú se fue Vucub-Caquix para su casa, a donde llegó sosteniéndose la quijada. —¿Qué os ha sucedido, Señor? —dijo Chimalmat, la mujer de Vucub-Caquix. —¿Qué ha de ser sino aquellos dos demonios que me tiraron con cerbatana y me desquiciaron la quijada? A causa de ello se me menean los dientes y me duelen mucho. Pero yo he traído [su brazo] para ponerlo sobre el fuego. Allí que se quede colgado y suspendido sobre el fuego, porque de seguro vendrán a buscarlo esos demonios. Así habló Vucub-Caquix mientras colgaba el brazo de Hunahpú (*Popol Vuh*, 1993, p.36).

La parte en la cual solo puede ser explicada por magia viene a seguir cuando los muchachos se infiltran en la casa de Vucub-Caquix con la ayuda de dos viejos y le quitan todo lo que le enorgullecía, y cuando él muere junto a su mujer, los viejos ponen nuevamente el brazo de Hunahpú: “La vieja y el viejo que estas cosas hicieron eran seres maravillosos. Y habiendo recuperado el brazo, volvieron a ponerlo en su lugar y quedó bien otra vez” (*Popol Vuh*, 1993, p.38). Luego el brazo ser arrancado es “normal” ahora ser puesto de vuelta, tiempos después, sin ningún cuidado para conservarlo y aun quedarse bien como se nunca lo tuvieran arrancado, solo puede ser explicado por magia.

En seguida, Zipacná uno de los hijos de Vucub-Caquix, se creía por ser muy fuerte y el creador de las montañas, ayudó a unos 400 muchachos a llevar un palo a su casa, de ahí ya tenemos un hecho sin explicación, un hombre con fuerza mayor que 400 muchachos. Esto hasta los muchachos no llevaron bien a punto de planear como destruirlo.

—¿Cómo haremos con este muchacho para matarlo? Porque no está bien lo que ha hecho levantando él solo el palo. Hagamos un gran hoyo y echémoslo para hacerlo caer en él. "Baja a sacar y traer tierra del hoyo", le diremos, y cuando se haya agachado para bajar a la excavación le dejaremos caer el palo grande y allí en el hoyo morirá (*Popol Vuh*, 1993, p.40).

Pero Zipacná descubrió todo y creó un plan que al final, llevó a la destrucción de los 400 muchachos, cuando él derribó la casa sobre todos ellos y nadie sobrevivió.

Y es entonces que los héroes Hunahpú y Ixbalanqué aparecen para derrotarlo, montaron una trampa, un cangrejo hecho de hojas del bosque, donde estaban, pues era uno de los alimentos de Zipacná, lo convencieron de que era un cangrejo muy grande haciéndole cogerlo y al ir se cayó el cerro sobre él: “ya casi habla acabado de entrar y sólo mostraba la punta de los pies, se derrumbó el gran cerro y le cayó lentamente sobre el pecho. Nunca más volvió Zipacná y fue convertido en piedra” (Popol Vuh, 1993, p.44). Un hombre caerse de un cerro y no más volver es normal, lo que puede ser justificado por su muerte o sólo desaparición, olvidarse quien es entre otros motivos, mas esa no vuelta ser justificada por convertirse en piedra es lo que torna esto “mágico”.

Siguiendo, el otro hijo de Vucub-Caquix, Cabracán es derrotado por Hunahpú y Ixibalanqué, él se orgullecía por derribar montañas: “Cabracán se ocupaba en sacudir las montañas. Al más pequeño golpe de sus pies sobre la tierra, se abrían las montañas grandes y pequeñas” (Popol Vuh, 1993, p.45). De ahí se puede preguntar: ¿Qué hombre tiene fuerza para derribar enormes montañas de todos los tamaños sólo por pisarlas? Es un fenómeno irreal y sin explicación, pero que, en la obra fue la causa de su ruina, ya que, al encontrarle, Hunahpú y Ixibalanqué le dijeron que había una montaña muy alta y le pidieron ayuda para derribarla, para que, en el camino, le hiciera caer en una trampa, en la cual, ellos asaron un pájaro y pusieron tizate⁶.

Diéronle entonces un pájaro a Cabracán, el pájaro que sería su ruina. Y en cuanto acabó de comerlo se pusieron en camino y llegaron al oriente, adonde estaba la gran montaña. Pero ya entonces so le habían aflojado las piernas y las manos a Cabracán, ya no tenía fuerzas a causa de la tierra con que hablan untado el pájaro que se comió, y ya no pudo hacerles nada a las montañas, ni le fue posible derribarlas. En seguida lo amarraron los muchachos. Atáronle los brazos detrás de la espalda y le ataron también el cuello y los pies juntos. Luego lo botaron al suelo, y allí mismo lo enterraron. (Popol Vuh, 1993, p.47).

⁶ “Del náhuatl tizatl, yeso. El autor usa la palabra maya y quiche zahcab que se aplica a una especie de cemento blanco natural que usaban los antiguos indios” (Popol Vuh, 1993, p.169).

En la segunda parte de la obra los acontecimientos que son característicos del Realismo Mágico se presentan en los hechos que llevaron al nacimiento de Hunahpú y Ixbalanqué, a empezar por su padre siendo invitado por los dioses a jugar a la pelota.

—Id, les dijeron, Ah pop Achift? id a llamar a Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú. "Venid con nosotros", les diréis. "Dicen los Señores que vengáis. Que vengan aquí a jugar a la pelota con nosotros, para que con ellos se alegren nuestras caras, porque verdaderamente nos causan admiración. Así, pues, que vengan, dijeron los Señores. Y que traigan aca sus instrumentos de juego, sus anillos, sus guantes, y que traigan también sus pelotas de caucho, dijeron los Señores. "Venid pronto, les diréis", les fue dicho a los mensajeros (Popol Vuh, 1993, p.52).

Y los dioses hicieron una trampa para sacrificarlo junto a su hermano, "—Sacrifiquémoslos mañana, que mueran pronto, pronto, para que sus instrumentos de juego nos sirvan a nosotros para jugar, dijeron entre sí los Señores de Xibalbá" (*Popol Vuh*, 1993, p.55). Cuando el padre de Hunahpú y Ixbalanqué llegó con su hermano a la casa oscura (una de las casas de castigos de Xibalbá), recibieron un ocote⁷ y cigarros que no podrían ser consumidos y que debían ser devueltos en el día siguiente, lo que no ocurrió, ya que ellos consumieron todo.

Cuando entraron Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú ante Hun-Camé y Vucub-Camé, les dijeron éstos: —¿Dónde están mis cigarros? ¿Dónde está mi raja de ocote que os dieron anoche? —Se acabaron, Señor. —Está bien. Hoy será el fin de vuestros días. Ahora moriréis. Seréis destruidos, os haremos pedazos y aquí quedará oculta vuestra memoria. Seréis sacrificados, dijeron Hun-Camé y Vucub-Camé. (Popol Vuh, 1993, p.56).

Y además de eso, ellos aún después que perdieron sus cabezas, ella fue enterrada en un árbol y la de Hun-Hunahpú, padre de Hunahpú y Ixbalanqué, se transformó en una de las frutas de aquel árbol, fruta esta ahora prohibida. En la

⁷ "Chah en quiché, ocotl en lengua mexicana, pino resinoso que usan los indios para alumbrarse" (*Popol Vuh*, 1993, p.171).

realidad, es común enterrar el cuerpo de quien murió, pero él tornarse parte de un árbol cómo si fuera fruta, es lo que solo se puede imaginar como “magia”.

Pero no se termina por ahí, una chica virgen se acerca de ese árbol y la cabeza de la calavera empieza a hablar, no es común una persona está bajo un árbol y el fruto de este árbol empezar a hablar, tampoco siendo él una calavera.

[...] —¿Qué es lo que quieres? Estos objetos redondos que cubren las ramas del árbol no son más que calaveras. Así dijo la cabeza de Hun-Hunahpú dirigiéndose a la joven. ¿Por ventura los deseas?, agregó. —Sí los deseo, contestó la doncella. —Muy bien, dijo la calavera. Extiende hacia acá tu mano derecha. — Bien, replicó la joven, y levantando su mano derecha, la extendió en dirección a la calavera. En ese instante la calavera lanzó un chisguete de saliva que fue a caer directamente en la palma de la mano de la doncella. Miróse ésta rápidamente y con atención la palma de la mano, pero la saliva de la calavera va no estaba en su mano. —En mi saliva y mi baba te he dado mi deseendencia (dijo la voz en el árbol). (Popol Vuh, 1993, p.58 - 9).

Siguiendo con los hechos que no son naturales, la chica que es virgen se queda embarazada por cuenta de la saliva del fruto que es la cabeza. En nuestra realidad es común ensuciarnos con el líquido de los frutos, pero eso nunca dejo nadie embarazada.

Eso hace con que, al llegar a la casa de la madre de Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú, ella no cree en Ixquic: “[...] llevas en el vientre es fruto de tu deshonestidad. Además, eres una embustera: mis hijos de quienes hablas ya son muertos” (Popol Vuh, 1993, p.63). Y no está de todo errado, ya que, ¿Cómo sería posible en nuestro mundo real, una mujer ser embarazada por calavera? La abuela pone Ixquic a la prueba cuando pide que ella va a cosechar maíz, siendo que allá solo hay una mata de maíz, o sea, no sería posible que ella traiga la red grande llena de maíz para alimentarlos. Y es ahí que ocurre otro hecho del Realismo Mágico.

Y en seguida se puso a invocar al Chahal de la comida para que llegara y se la llevase. —¡Ixtoh, Ixconil, Ixcacau, vosotras las que cocéis el maíz; y tú Chahal, ¡guardián de la comida de Hunbatz y Hunchouén!, dijo la muchacha. Y a continuación cogió las barbas, los pelos rojos de la mazorca y los arrancó, sin cortar la mazorca. Luego los arregló en la red como mazorcas de maíz y la gran red se llenó completamente (Popol Vuh, 1993, p.63).

La chica al pedir a sus dioses y al guardián de la comida, consiguió llenar su gran red y sin precisar sacar la única mata de maíz que tenía allá dejando la abuela sin reacción a no ser creer que de hecho estaba embarazada de sus nietos.

—¿De dónde has traído todo este maíz? ¿Por ventura acabaste con nuestra milpa y te la has traído toda para acá? Iré a ver al instante, dijo la vieja, y se puso en camino para ir a ver la milpa. Pero la única mata de maíz estaba allí todavía y asimismo se veía el lugar donde había estado la red al pie de la mata. La vieja regresó entonces a toda prisa a su casa y dijo a la muchacha: — Ésta es prueba suficiente de que realmente eres mi nuera. Veré ahora tus obras, aquéllos que llevas [en el vientre] y que también son sabios, le dijo a la muchacha (Popol Vuh, 1993, p.64).

Es común en nuestra realidad alabar Dios o los dioses, dependiendo de su religión, pero un hecho ser atendido tan rápido, como un milagro, es bien raro, otra huella del Realismo Mágico está presente ahí, pues de inicio la abuela no creyó en un hecho fuera del común, pero con otro hecho presenciado delante de sus ojos, ella pasó a creer en el anterior, ya que ese naturalizó aquel.

Siguiendo, al nacer Hunahpú y Ixbalanqué, sus hermanos sentían envidia de ellos, y su abuela no los amaba, entonces es de ahí que empieza una serie de malos tratos de los hermanos mayores a ellos. Uno de ellos es cuando los niños estaban a llorar, es común un niño aún en su niñez llorar.

—¡Anda a botarlos afuera!, dijo la vieja, porque verdaderamente es mucho lo que gritan. Y en seguida fueron a ponerlos sobre un hormiguero. Allí durmieron tranquilamente. Luego los quitaron de ese lugar y los pusieron sobre las espinas. Ahora bien, lo que querían Hunbatz y Hunchouén era que murieran allí mismo en el hormiguero, o que murieran sobre las espinas. Deseábanlo así a causa del odio y de la envidia que por ellos sentían Hunbatz y Hunchouén (Popol Vuh, 1993, p.64-5).

En la nuestra realidad, si un niño es puesto en un hormiguero él morirá, ya que, las hormigas van a picarlo, y la picada de una hormiga hasta en los adultos duele mucho, peor sería en un niño. Y esta era la idea de Hunbatz y

Hunchouén para hacer malo a sus hermanos. Pero fue justamente en el hormiguero que los niños se tranquilizaron y durmieron sin pasar ningún malo. No satisfechos con eso, los pusieron en las espinas y nuevamente nada ocurrió a ellos.

Hunahpú y Ixbalanqué crecieron percibiendo la diferencia que la abuela de ellos trataba en relación con sus hermanos mayores, y cansados de las trampas de sus hermanos, resolvieron vengarse. Llevaron ellos a un árbol diciendo que sus cazas estaban presas en él, ellos fueron, cuando subieron en él árbol, algo normal en nuestra realidad, ocurrió más hechos fuera del natural.

[...] Había pájaros, pero ni uno solo caía al pie del árbol. - Nuestros pájaros no caen al suelo. Id a bajarlos, les dijeron a sus hermanos mayores. —Muy bien, contestaron éstos. Y en seguida subieron al árbol, pero el árbol aumentó de tamaño y su tronco se hinchó. Luego quisieron bajar Hunbatz y Hunchouén, pero ya no pudieron descender de cima del árbol [...] tirando la punta de sus ceñidores, pero al instante se convirtieron éstos en colas y ellos tomaron la apariencia de monos (Popol Vuh, 1993, p. 66-7).

Un árbol crecer es normal, pero crecer e hinchar tan rápido y un crecimiento tan perceptivo delante de nuestros ojos, sólo sería posible por magia, además de esto, al desatar sus calzones y transformarse en monos, fue otro hecho que huye del real, pues no hay relatos de personas que se transformaron en monos por estar arriba de un árbol. La propia obra afirma que esos hechos sólo son posibles por magia “Así fueron vencidos Hunbatz y Hunchouén por Hunahpú e Ixbalanqué; y sólo por arte de magia pudieron hacerlo” (Popol Vuh, 1993, p. 67).

Cuando estaban en el juego de los señores de Xibalbá ocurrió otro hecho extraño y fuera del común: “[...] Y como tenía muchas ganas de ver afuera de la boca de la cerbatana, y quería ver si habla amanecido, al instante le cortó la cabeza Camuzotz y el cuerpo de Hunahpú quedó decapitado” (Popol Vuh, 1993, p. 89). Pero, el hecho fuera del común no es ese, pues hasta ahí todo bien, o mejor nada bien, ya que se quedó sin cabeza, sin embargo, el hecho mágico está en la forma como ella volvió para allá mágico está en la forma como ella volvió para su cuerpo.

Diferente de lo que ocurrió anteriormente, cuando Vucub-Caquix sacó fuera el brazo de Hunahpú y después le pusieron de vuelta, lo que ocurre en ese momento es un fenómeno mayor.

Detrás de ellos se había quedado la tortuga, la cual llegó contoneándose a tomar su comida. Y llegando al extremo [del cuerpo] tomó la forma de la cabeza de Hunahpú, y al instante le fueron labrados los ojos. Muchos sabios vinieron entonces del cielo, El Corazón del Cielo, Huracán, vinieron a cernerse sobre la Casa de los Murciélagos. Y no fue fácil acabar de hacerle la cara, pero salió muy buena; la cabellera también tenía una hermosa apariencia, y asimismo pudo hablar [...] En seguida se apoderó Ixbalanqué de la cabeza de Hunahpú; se llevó de nuevo la tortuga y fue a colocarla sobre el juego de pelota. Y aquella cabeza era verdaderamente la cabeza de Hunahpú y los dos muchachos se pusieron muy contentos (Popol Vuh, 1993, p. 90-2).

La tortuga primero transformase en la cabeza provisoria de Hunahpú en el cuerpo de él, hasta que Ixbalanqué consigue recuperarla y ponerla de vuelta en su lugar, y todo eso con la ayuda de los dioses que vinieron del cielo. Una mágica que solamente dioses pueden hacer de hecho, y por eso puede ser considerado real, por medio de la fe, aunque el lector no sabe decir cual hecho es más extraño, una cabeza ser puesta nuevamente después de ser decapitada o una tortuga transformarse en una.

Para ilusionar a los de Xibalbá, para que crean que vencieron, Hunahpú y Ixbalanqué crean un plan, junto a Xulú y Pacam, los adivinos. Y en este plan es posible ver presente eventos del Realismo Mágico.

Y cuando por tercera vez os digan: "¿Será bueno que arrojemos sus huesos al río?"; si así os fuere dicho por ellos: "Así conviene que mueran —diréis—; luego conviene moler sus huesos en la piedra, como se muele la harina de maíz; que cada uno sea molido [por separado]; en seguida arrojadlos al río, allí donde brota la fuente, para que se vayan por todos los cerros pequeños y grandes" [...] —"¡Que vengan! Id a buscar a los muchachos, id allá para que sepan que los vamos a quemar." Esto dijeron los Señores, ¡oh muchachos!, exclamaron los mensajeros [...] —No tratéis de engañarnos, contestaron. ¿Acaso no tenemos conocimiento de nuestra muerte, ¡oh, Señores!, y de que eso es lo que aquí nos espera. Y juntándose frente a frente, extendieron ambos los brazos, se inclinaron hacia el suelo y se precipitaron en la hoguera, y así murieron los dos juntos. [...] Los de Xibalbá molieron entonces sus huesos y fueron a arrojarlos al río. Pero

éstos no fueron muy lejos, pues asentándose al punto en el fondo del agua, se convirtieron en hermosos muchachos. Y cuando de nuevo se manifestaron, tenían en verdad sus mismas caras (Popol Vuh, 1993, p. 93-4, subrayado del autor).

Actualmente es común los adivinos, pero dioses que necesiten de ellos para saber el futuro o qué hacer, es algo, cuestionable ¿no tenían ellos la omnipresencia? Hunahpú y Ixbalanqué sabían más una vez, como en todos los demás desafíos de los juegos con los dioses que iba a ocurrir, sin explicación alguna ellos siempre sabían la manera de escapar y no fue diferente en su acto final en Xibalbá.

Ellos saltaron en el fuego para darles como vencidos, después fueron molidos a cenizas, y esto ocurre en nuestros días actuales, personas que ya murieron son cremadas, algunas son puestas en jarrones otras son jugadas sus cenizas en lugares que les gustaban como río y mar, como ocurrió con Hunahpú y Ixbalanqué, jugados al río. Aunque al caer en el agua se volvieron a su forma normal, con sus mismos rostros.

Y al día siguiente se presentaron dos pobres, de rostro avejentado y aspecto miserable, vestidos de harapos, y cuya apariencia no los recomendaba. Así fueron vistos por los de Xibalbá [...] Además, obraban muchos prodigios. Quemaban las casas como si de veras ardieran y al punto las volvían a su estado anterior. Muchos de los de Xibalbá los contemplaban con admiración. Luego se despedazaban a sí mismos; se mataban el uno al otro; tendíase como muerto el primero a quien habían matado, y al instante lo resucitaba el otro. Los de Xibalbá miraban con asombro todo lo que hacían, y ellos lo ejecutaban como el principio de su triunfo sobre los de Xibalbá (Popol Vuh, 1993, p. 95).

Eso ayudó para que empezará la destrucción de los señores de Xibalbá, ellos se disfrazaron y volvieron, y conquistaron a todos los de Xibalbá por una danza, algo real, pero una danza distinta de las otras, en la cual se une la muerte y resurrección, casas quemando y volviendo completa, el hecho fuera del común. Hasta que fueron invitados por los señores de Xibalbá a mostrar sus hechos, aprovechándose de eso, para destruirles.

—¡Haced lo mismo con nosotros! ¡Sacrificadnos!, dijeron, ¡¡Despedazadnos uno por uno!, les dijeron Hun-Camé y Vucub-Camé a Hunahpú e Ixbalanqué. - Está bien; después resucitaréis. ¿Acaso no nos habéis traído para que os divirtamos a vosotros, los Señores, ¿y a vuestros hijos y vasallos?, les dijeron a los Señores. Y he aquí que primero sacrificaron al que era su jefe y Señor, el llamado Hun-Camé, rey de Xibalbá. Y muerto Hun-Camé, se apoderaron de Vucub-Camé. Y no los resucitaron (Popol Vuh, 1993, p. 98).

Ixbalanqué y Hunahpú fueron héroes que además de derrotar a los que derrotaron sus padres, han creado prohibiciones a los que restaron por allá impidiéndoles de que hagan con otros, lo que hicieron con sus padres.

—Puesto que ya no existe vuestro gran poder ni vuestra estirpe, y tampoco merecéis misericordia, será rebajada la condición de vuestra sangre. No será para vosotros el juego de pelota: Solamente os ocuparéis de hacer cacharros, apastes y piedras de moler maíz. Sólo los hijos de las malezas y del desierto hablarán con vosotros. Los hijos esclarecidos, los vasallos civilizados no os pertenecerán y se alejarán de vuestra presencia. Los pecadores, los malos, los tristes, los desventurados, los que se entregan al vicio, éstos son los que os acogerán. Ya no os apoderaréis repentinamente de los hombres, y tened presente la humildad de vuestra sangre. Así los dijeron a todos los de Xibalbá (Popol Vuh, 1993, p. 100).

Así que vengaron sus padres y pudieron por fin conocerlos, lo que puede ser considerado un hecho fuera del campo de las posibilidades del mundo real, hijos que nunca habían visto sus padres que murieron antes que su madre fuera embarazada, lo ven por primera vez: “Hijos vieron también las caras de sus padres allá en Xibalbá y sus padres hablaron con sus descendientes, los que vencieron a los de Xibalbá” (*Popol Vuh*, 1993, p. 101). Y solo si torna algo posible, porque estaban en el mundo de los muertos.

Luego subieron en medio de la luz y al instante se elevaron al cielo. Al uno le tocó el sol y al otro la luna. Entonces se iluminó la bóveda del cielo y la faz de la tierra. Y ellos moran en el ciclo. Entonces subieron también los cuatrocientos muchachos a quienes mató Zipacná, y así se volvieron compañeros de aquéllos y se convirtieron en estrellas del cielo (Popol Vuh, 1993, p. 102).

Al final de la derrota de los señores de Xibalbá, los dos van al cielo, se tornando la luna y el sol, y se encontraron con los 400 muchachos que murieron por Zipacná. Y esta sería la explicación para que se tenga un sol y una luna al cielo que iluminan y las estrellas, de acuerdo con los mayas-quiché.

Antes que saliera el sol estaba húmeda y fangosa la superficie de la tierra, antes que saliera el sol; pero el sol se levantó y subió como un hombre. Pero no se soportaba su calor. Sólo se manifestó cuando nació y se quedó fijo como un espejo. No era ciertamente el mismo sol que nosotros vemos, se dice en sus historias. Inmediatamente después se convirtieron en piedra Tohil, Avilix y Hacavitz, junto con los seres deificados, el león, el tigre, la culebra, el cantil y el duende. Sus brazos se prendieron de los árboles cuando aparecieron el sol, la luna y las estrellas. Todos se convirtieron igualmente en piedras. Tal vez no estaríamos vivos nosotros hoy día a causa de los animales voraces, el león, el tigre, la culebra, el cantil y el duende; quizás no existiría ahora nuestra gloria si los primeros animales no se hubieran vuelto piedra por obra del sol (Popol Vuh, 1993, p. 122 - 3).

Con eso, los dioses de los primeros hombres se convirtieron en piedra junto a los animales voraces, de acuerdo con el *Popol Vuh*, eso fue para que hoy nosotros existiéramos. La aparición del sol, la luna y las estrellas causaron grande alegría a las primeras tribus. Pero cuando iban a los sacerdotes y sacrificadores, para hacer sus ofertas, los dioses de piedra hablaban con ellos: “[...] Ellos estaban en la espesura, entre las piedras, allá en el bosque. Y sólo por arte de magia hablaron cuando llegaron los sacerdotes y sacrificadores ante Tohil [...]” (*Popol Vuh*, 1993, p. 125). O sea, la magia se haciendo presente en dioses y animales tornándose piedra, y después hablando, y todo eso siendo causado por la aparición del sol, la luna y las estrellas. Siguiendo, la historia cuenta que “[...] en realidad, no eran de piedra, sino que se presentaba cada uno bajo la figura de un muchacho” (*Popol Vuh*, 1993, p. 128). La obra cuenta que ellos se bañaban a la orilla del agua y mismo que las tribus los veían, ellos luego desaparecían.

5 CONSIDERACIONES FINALES

En esa investigación fue posible percibir que, aunque el *Popol Vuh* sea una obra de una época donde nada se hablaba sobre el Realismo Mágico y que fue escrita en un periodo donde los mayas solo querían pasar su punto de vista de acuerdo con su creencia del inicio de mundo. Hoy ya es posible percibirlo en ella, mismo con los conceptos aún en construcción, fue posible encontrar las características generales y de común acuerdo en los teóricos estudiados.

Siendo así, ya es posible contestar nuestra primera interrogante: ¿Qué es el realismo mágico? Ya que sabemos que el Realismo Mágico tuvo su fecha de partida en el siglo XIX, surgiendo con la idea de romper con la forma de escribir de los colonizadores, y una mirada vuelta a América Latina, donde lo que pasa a ser trabajado es nuestra propia realidad vista como mágica para algunos, por no tener explicaciones claras y objetivas comunes.

En contrapartida, el *Popol Vuh* es una obra del siglo XVI, basado en historias contadas de generación a generación de forma oral, y que lleva en consideración la historia de los pueblos que ya estaban aquí en América Latina antes de la colonización, no necesitaron salir de aquí para percibir nuestra realidad mágica, solo la contaron con fe por sus creencias.

Con eso, conseguimos contestar la segunda interrogante: ¿Cómo se presenta el realismo mágico en la construcción de la obra *Popol Vuh*? Ya que, eso se quedó evidente en todos los acontecimientos que llevaron en el nacimiento de los héroes Hunahpú y Ixbalanqué. Pues al cuestionar ¿Cómo nasce un héroe? Fue posible percibir en *Popol Vuh* que para esos héroes nacieran, había que tener un motivo, que se hizo presente cuando sus padres (Hun-Hunahpú y Vucub-Hunahpú) tuvieron que jugar a la pelota con los dioses de xibalbá y perdieron, siendo cortados en trozos.

En ese sentido, se puede dividir el nacimiento de los héroes en dos momentos, siendo el primero los hechos que sucedieron antes y que provocaron su nacimiento en el mundo y los hechos que sucedieron después convirtiéndoles en héroes. O sea, en su nacimiento al mundo tenemos huellas del realismo mágico desde que sus padres fueron llamados a jugar con los dioses, después cuando sus cabezas fueron enterradas en un árbol y se tornó

fruto, cuando su madre se queda embarazada por la saliva del fruto que habla con ella.

Ya su nacimiento cómo héroes solo se concluye de hecho cuando descubren el oficio de sus padres y van a enfrentar los señores de Xibalbá y los derrotan libertando su pueblo de las probaciones, sus hechos obedeciendo al corazón del cielo y al ir al cielo convirtiéndose en el sol y la luna.

En otro momento que se presenta el Realismo Mágico en la construcción de la obra *Popol Vuh* es cuando se habla del surgimiento de los primeros hombres (barro, madera, maíz...), y es lo que llevó a otro de nuestros interrogantes: ¿Cuál la importancia de oír la historia de la creación desde el punto de vista de los pueblos originarios? Que para contésta lo fuimos a lo que motivó a los autores del Boom Latinoamericano.

Lo que los autores del Boom Latinoamericano buscaban era una literatura vuelta a propia América Latina, una literatura por y para América, algo que conseguimos ver en *Popol Vuh* creado siglos antes, cuando aún no se hablaba desde el punto de vista del Realismo Mágico, pero ya haciendo lo que está literatura defiende.

Ya que el Realismo Mágico defiende la literatura vuelta a América Latina torna-se importante oír la historia bajo el punto de visión de los que ya estaban aquí desde el comienzo y empezando con la historia del inicio del mundo, pues la historia que conocemos sobre creación del mundo y del hombre, es desde el punto de vista de los colonizadores.

Popol Vuh trae la visión del pueblo maya-quiché lleno de hechos característicos del Realismo Mágico, presentados en la sección anterior y fue justamente de esto que Asturias, autor que hizo parte del boom, utilizó para escribir *Hombres de Maíz* (1949), trayendo un poco de las historias del *Popol Vuh* que oía desde niño.

Eso abre puertas para nuevas investigaciones sobre la influencia y análisis comparativas entre *Popol Vuh* y *Hombres de Maíz*, o hasta mismo, percibir si las historias del *Popol Vuh* aún son oídas en la actualidad y los impactos aún tienen. Además de hacer investigaciones sobre otras obras que también son fechadas antes del Boom y que pueden ser consideradas del Realismo Mágico.

Esperamos que esta investigación sea útil para motivar a otros investigadores a investigar más sobre el Realismo Mágico y los pueblos originales, y también incentivar a la lectura de la obra *Popol Vuh* percibiendo que la literatura latinoamericana no empezó ahora, sino a mucho tiempo detrás.

REFERÊNCIAS

AMARAL, Bibiana Borges. A Literatura Fantástica: Percurso Histórico e Conceitual Fantastic Literature: Historical and Conceptual Path. In **Revista Porto das Letras**, Vol. 8, Número Especial, 2022, p. 185-203. Disponível em: <https://betas.uft.edu.br/periodicos/index.php/portodasletras/issue/view/579>.
Fecha de acceso: 07 jun. 2024.

AMORIM, Thiago de Sousa; COSTA, Margareth Torres de Alencar. A INTERTEXTUALIDADE EM *CEM ANOS DE SOLIDÃO*, DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ. In: **Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada da UECE**. Fortaleza, V. 8, N. 1, 2019, p. 107-117. Disponível em: <https://revistas.uece.br/index.php/linguagememfoco/article/view/1883>. Fecha de Acceso: 24 nov. 2024.

ASSUNÇÃO, Crislane da Conceição Alves. **LAS CATEGORÍAS DEL REALISMO MÁGICO EN LA OBRA LA INCREÍBLE Y TRISTE HISTÓRIA DE CÁNDIDA ERÉNDIRA Y SU ABUELA DESALMADA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ**. UESPI. 2021.

BAGGIO, Heloisa Cristina Corrêa. **O Herói Líquido: discutindo o arquétipo do trickster no Popol Vuh e em Deuses Americanos**. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, TCC, Graduação em Letras Português, 2021, 36 p. Disponível em: https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/224245/TCC_Heloisa_Baggio.pdf. Fecha de Acceso: 15 nov. 2023.

BELLINI, Giuseppe. **Mundo mágico y mundo real: la narrativa de Miguel Ángel Asturias**. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008. Disponível em: <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcqy414>.
Fecha de acceso: 18 ago. 2024.

BRUJOS DE CATEMACO. **¿Qué significado tenían el agua y el fuego en el mundo náhuatl prehispánico?** 2024. Disponível em: <https://www.brujosdecatemaco.org/que-significado-tenian-el-agua-y-el-fuego-en-el-mundo-nahuatl-prehispanico/>. Fecha de acceso: 07 sept. 2024.

CASTILLO, Pedro Félix Novoa. **Cristales quebrados y la reconstrucción de totalidades escindidas del boom latinoamericano**. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2013. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/cristales-quebrados-y-la-reconstruccion-de-totalidades-escindidas-del-boom-latinoamericano/>. Fecha de acceso: 16 nov. 2024.

CORSELLAS, Maximiliano Sebastián. El conocimiento simbólico y el mito del fuego en las culturas antiguas: aportes desde la imaginación creadora de Gastón Bachelard. Universidad Católica Argentina. Facultad de Filosofía y Letras. Centro de Estudiantes de Filosofía, In: **Revista Tábano**, n. 15, 2019, p.48-59. Disponible en: <https://repositorio.uca.edu.ar/handle/123456789/9380>. Accedido en: 05 sept. 2024.

HURTADO HERAS, Saúl. El Realismo Mágico: génesis, evolución, confusión. **Convergencia Revista de Ciencias Sociales**, [S.l.], n. 14, ene. 2018. ISSN 2448-5799. Disponible en: <https://convergencia.uaemex.mx/article/view/9601>. Fecha de acceso: 11 oct. 2023.

LOPES, Tania Mara Antonietti. **Realismo mágico: uma problematização**. Vocábulo, v. 5, p. 1-15, 2013. Disponible en: https://www.academia.edu/6590272/Realismo_Mágico_uma_problematiza%C3%A7%C3%A3o_do_conceito. Fecha de acceso: 26 mayo. 2024.

MONZÓN, María Inés Xet. **Leyendas de Guatemala: mitos, imaginario colectivo e identidad**. Kiel: Universität zu Kiel, 2016. Disponible en: https://www.academia.edu/35211771/Leyendas_de_Guatemala_mitos_imaginario_colectivo_e_identidad. Fecha de acceso: 31 jul. 2024.

PRODANOV, Cleber Cristiano; FREITAS, Ernani Cesar de. **METODOLOGIA DO TRABALHO CIENTÍFICO: Métodos e Técnicas da Pesquisa e do Trabalho Acadêmico**. Brasil. Universidade FEEVALE, 2 ed., 2013.

Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché. (ed., trad. del texto original con introd. y notas de Adrián Recinos) - México: FCE, Colección Popular, 1993, 23ª reimpresión. Disponible en:

https://dn790003.ca.archive.org/0/items/popolvuh_201909/Popol_Vuh_text.pdf.

Fecha de acceso: 17 ago. 2023.

RODRIGUEZ, Camila Villate. **Realismo Mágico latinoamericano, aproximaciones a su influencia en el periodismo de Héctor Rojas Herazo y Gabriel García Márquez**. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 2000.

Disponible en:

<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/6395/tesis42.pdf>.

Acceso en: 08 dic. 2024.

USLAR PIETRI, Arturo. Realismo mágico. In: **Nuevo mundo, mundo nuevo / Arturo Uslar Pietri ; selección y prólogo José Ramón Medina; cronología y bibliografía ensayística Horacio Jorge Becco**. Alicante: Biblioteca Virtual

Miguel de Cervantes, 2002, p. 273-7. Disponible en:

https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/nuevo-mundo-mundo-nuevo--0/html/ff6f6ef8-82b1-11df-acc7-002185ce6064_10.html#l_42_. Fecha de

acceso: 15 nov. 2023.